

SAMMLUNG TUSCULUM

Wissenschaftliche Beratung:

Gerhard Fink, Niklas Holzberg,
Rainer Nickel, Bernhard Zimmermann

T. LIVIUS

RÖMISCHE GESCHICHTE

Buch IV–VI

Lateinisch und deutsch herausgegeben von
Hans Jürgen Hillen



ARTEMIS & WINKLER

Vignette: Der Jupitertempel auf dem Kapitol.
Denar des Petillius Capitolinus (37 v. Chr.).
Foto: H. Hotter, aus den Beständen der
Staatlichen Münzsammlung München

Bibliographische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation
in der Deutschen Nationalbibliographie;
detaillierte bibliographische Daten sind im Internet unter
<http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

3. Auflage 2007

© 2007 Patmos Verlag GmbH & Co. KG

© 1. Auflage: Artemis & Winkler Verlag, Düsseldorf/Zürich 1991
Alle Rechte vorbehalten.

Druck und Verarbeitung: Friedrich Pustet, Regensburg

ISBN 978-3-7608-1552-7

www.patmos.de

INHALTSVERZEICHNIS

Text und Übersetzung

Buch IV	6
Buch V	150
Buch VI	286
Die antiken Inhaltsangaben	400
Zur Textgestaltung	407
Erläuterungen	412
Einführung in die Bücher IV–VI des Livius	475
Literaturhinweise	496
Inhaltsübersicht und Parallelüberlieferung	499
Zeittafel	512
Die Konsuln, die Militärtribunen mit konsularischer Vollmacht, die Diktatoren und Magistri equitum von 445–367 v. Chr.	513
Verzeichnis der Eigennamen	520

LIBER IV

Hos secuti M. Genucius et C. Curiatius consules. Fuit annus domi forisque infestus. Nam principio anni et de conubio patrum et plebis C. Canuleius tribunus plebis rogationem promulgavit, qua contaminari sanguinem suum patres confundique iura gentium rebantur, et mentio primo sensim inlata a tribunis, ut alterum ex plebe consulem liceret fieri, eo processit deinde, ut rogationem novem tribuni promulgarent, ut populo potestas esset, seu de plebe seu de patribus vellet, consules faciendi; id vero si fieret, non vulgari modo cum infimis, sed prorsus auferri a primoribus ad plebem summum imperium credebant.

Laeti ergo audiere patres Ardeatium populum ob iniuriam agri abiudicati descisse et Veientes depopulatos extrema agri Romani et Volscos Aequosque ob communitam Verruginem fremere; adeo vel infelix bellum ignominiosae paci praeferabant. His itaque in maius etiam acceptis, ut inter strepitum tot bellorum conticiscerent actiones tribuniciae, dilectus haberi, bellum armaque vi summa apparari iubent, si quo intentius possit, quam T. Quinctio consule apparatus sit. Tum C. Canuleius pauca in senatu vociferatus: nequiquam territando consules avertere plebem a cura novarum legum; numquam eos se vivo dilectum habituros, antequam ea, quae promulgata ab se collegisque essent, plebes scivisset, confestim ad contionem advocavit.

Eodem tempore et consules senatum in tribunum et tribunus populum in consules incitabat. Negabant consules

BUCH IV

Auf sie folgten die Konsuln M. Genucius und C. Curiatius. Es war ein schlimmes Jahr, daheim und draußen. Denn zu Beginn des Jahres veröffentlichte der Volkstribun C. Canulejus einen Gesetzesvorschlag über die Möglichkeit einer Ehe zwischen Patriziern und Plebejern, wodurch nach Meinung der Patrizier ihr Blut befleckt und die Vorrechte ihrer Familien verwischt wurden. Auch wurde – zuerst nur beiläufig – von den Tribunen der Gedanke geäußert, es solle gestattet sein, einen der beiden Konsuln aus der Plebs zu nehmen; das führte dann dazu, daß neun Tribunen einen Gesetzesvorschlag veröffentlichten, dem Volk solle das Recht zustehen, Konsuln zu wählen, wie es wolle, aus der Plebs oder aus den Patriziern. Wenn das aber geschehe, glaubten die Patrizier, erhielten die untersten Schichten nicht nur Anteil an der höchsten Gewalt, sondern sie werde dem Adel vollends genommen und der Plebs übertragen.

Die Patrizier waren darum froh, als sie hörten, daß die Bevölkerung von Ardea wegen des ihnen widerrechtlich aberkannten Landes abgefallen sei, daß Leute von Veji das römische Grenzgebiet verwüstet hätten und daß die Volsker und die Aequer wegen der Befestigung von Verrugo aufgebracht seien; so sehr zogen sie selbst einen unglücklichen Krieg einer schmachvollen Friedenszeit vor. Sie machten daher von allem noch mehr Aufhebens, damit bei dem Lärm so vieler Kriege die Reden der Volkstribunen verstummten, und ordneten an, daß Aushebungen stattfinden sollten und daß man sich mit aller Macht zum Krieg wappne, wo möglich noch eifriger, als man sich unter dem Konsul T. Quinctius gewappnet habe. Da erklärte C. Canulejus im Senat kurz und mit erhobener Stimme: Vergeblich suchten die Konsuln die Plebs durch Einschüchterung von der Sorge um die neuen Gesetze abzubringen; solange er lebe, würden sie niemals eine Aushebung durchführen, bevor die Plebs über die Vorschläge abgestimmt habe, die er und seine Amtsgenossen gemacht hätten. Und er berief sogleich eine Volksversammlung ein.

Gleichzeitig wiegelten die Konsuln den Senat gegen den Tribunen auf und der Tribun das Volk gegen die Konsuln. Die Konsuln sagten, man

iam ultra ferri posse furores tribunicios; ventum iam ad finem esse; domi plus belli concitari quam foris. Id adeo non plebis quam patrum neque tribunorum magis quam consulum culpa accidere. Cuius rei praemium sit in civitate, eam maximis semper auctibus crescere; sic pace bonos, sic bello fieri. Maximum Romae praemium seditionum esse; seditiones singulis universisque semper honori fuisse. Reminiscerentur, quam maiestatem senatus ipsi a patribus acceperant, quam liberis tradituri essent, et quemadmodum plebs gloriari posset auctiorem amplioemque se esse. Finem ergo non fieri nec futuram, donec, quam felices seditiones, tam honorati seditionum auctores essent. Quas quantasque res C. Canuleium adgressum! Conluvionem gentium, perturbationem auspiorum publicorum privatorumque adferre, ne quid sinceri, ne quid incontaminati sit, ut discrimine omni sublato nec se quisquam nec suos noverit. Quam enim aliam vim conubia promiscua habere, nisi ut ferarum prope ritu vulgentur concubitus plebis patrumque? Ut, qui natus sit, ignoret, cuius sanguinis, quorum sacrorum sit; dimidius patrum sit, dimidius plebis, ne secum quidem ipse concors.

Parum id videri, quod omnia divina humanaque turben-
tur; iam ad consulatum vulgi turbatores accingi. Et primo, ut alter consul ex plebe fieret, id modo sermonibus temptasse; nunc rogari, ut, seu ex patribus seu ex plebe velit, populus consules creet. Et creaturos haud dubie ex plebe seditionisissimum quemque: Canuleios igitur Iciliosque consules fore. Ne id Iuppiter Optimus Maximus sineret regiae maiestatis imperium eo recidere; et se milies morituros potius, quam ut tantum dedecoris admitti patiantur. Certum habere maiores quoque, si divinassent concedendo omnia non mitiorem in se plebem, sed asperiores alia ex aliis iniquiora

könne die Tollheiten der Tribunen nicht länger ertragen; jetzt sei eine Grenze erreicht; daheim werde mehr Krieg aufgerührt als draußen. Daran sei die Plebs im Grunde nicht mehr schuld als die Patrizier und die Tribunen nicht mehr als die Konsuln. Wofür es nämlich in einer Bürgerschaft eine Belohnung gebe, das wachse immer am stärksten. So entwickle sich Tüchtigkeit im Frieden, so im Kriege. In Rom gebe es den höchsten Lohn für Aufruhr; den einzelnen wie der Gesamtheit habe Aufruhr immer Ehre gebracht. Sie sollten bedenken, in welchem hohem Ansehen sie selbst den Senat von ihren Vätern übernommen hätten und in welchem sie ihn ihren Kindern hinterlassen würden und wie die Plebs sich rühmen könne, sie sei jetzt größer und stärker. Es gebe also kein Ende und werde keines geben, solange die Anstifter zum Aufruhr in demselben Maße geehrt würden, wie der Aufruhr erfolgreich sei. Welch schlimme Dinge habe Canulejus in Angriff genommen! Er führe einen Mischmasch der Familien herbei und Verwirrung in den staatlichen und privaten Auspizien; nichts Reines, nichts Unbeflecktes solle es mehr geben, jeder Unterschied solle aufgehoben sein und keiner solle mehr sich selbst und die Seinen kennen. Denn welche andere Wirkung hätten die Mischehen, als daß Paarungen von Plebejern und Patriziern fast nach Art wilder Tiere zu einer Alltäglichkeit würden? Wer geboren sei, wisse dann nicht mehr, welchen Blutes er sei und welche Opfer er darzubringen habe; halb gehöre er zu den Patriziern, halb zur Plebs, nicht einmal mit sich selbst im Einklang.

Es scheine noch zu wenig, daß alle göttlichen und menschlichen Ordnungen gestört würden; schon strebten die Volksaufwiegler nach dem Konsulat. Zuerst hätten sie in Gesprächen versuchsweise die Forderung erhoben, daß einer der beiden Konsuln aus der Plebs kommen solle. Jetzt werde der Antrag gestellt, das Volk solle die Konsuln wählen, wie es wolle, aus den Patriziern oder aus der Plebs. Und sie würden zweifellos aus der Plebs gerade die Aufrührerischsten wählen. Leute wie Canulejus und Icilius würden also Konsuln sein! Jupiter, der Beste und Größte, möge es nicht zulassen, daß ein Amt von königlicher Hoheit so tief herabsinke. Auch sie würden lieber tausend Tode sterben als es hinnehmen, daß es zu einer solchen Schmach komme. Wenn ihre Vorfahren geahnt hätten, daß durch ihr ständiges Nachgeben die Plebs ihnen gegenüber nicht umgänglicher, sondern frecher werden und immer unbilligere For-

postulando, cum prima impetrasset, futuram, primo quam- 10
 libet dimicationem subituros fuisse potius, quam eas leges
 sibi imponi paterentur. Quia tum concessum sit de tribunis,
 iterum concessum esse; finem non fieri posse, <si> in eadem 11
 civitate tribuni plebis et patres essent; aut hunc ordinem aut
 illum magistratum tollendum esse potiusque sero quam
 numquam obviam eundum audaciae temeritatique. Illine ut 12
 impune primo discordias serentes concitent finitima bella,
 deinde adversus ea, quae concitaverint, armari civitatem de-
 fendique prohibeant, et cum hostes tantum non arcessierint,
 exercitus conscribi adversus hostes non patiantur, sed au- 13
 deat Canuleius in senatu proloqui se, nisi suas leges tam-
 quam victoris patres accipi sinant, dilectum haberi prohibi-
 turum? Quid esse aliud quam minari se proditurum pa-
 triam, oppugnari atque capi passurum! Quid eam vocem
 animorum non plebi Romanae, sed Volscis et Aequis et Ve- 14
 ientibus allaturam! Nonne Canuleio duce se speraturos Ca-
 pitolium atque arcem scandere posse? Nisi patribus tribuni
 cum iure ac maiestate adempta animos etiam eripuerint,
 consules paratos esse duces prius adversus scelus civium
 quam adversus hostium arma.

Cum maxime haec in senatu agerentur, Canuleius pro le- 3
 gibus suis et adversus consules ita disseruit: „Quanto opere 2
 vos, Quirites, contemnerent patres, quam indignos duce-
 rent, qui una secum urbe intra eadem moenia viveretis,
 saepe equidem et ante videor animadvertisse, nunc tamen 3
 maxime, quod adeo atroces in has rogationes nostras coorti
 sunt, quibus quid aliud quam admonemus cives nos eorum
 esse et, si non easdem opes habere, eandem tamen patriam
 incolere? Altera conubium petimus, quod finitimis exter- 4

derungen stellen würde, nachdem sie mit den ersten Erfolg gehabt habe, dann hätten sie – dessen seien sie sich sicher – zu Anfang lieber jeden Kampf auf sich genommen, als hinzunehmen, daß ihnen diese Gesetze aufgebürdet würden. Weil man damals, bei der Einrichtung des Tribunats, ein Zugeständnis gemacht habe, habe man dann ein weiteres Zugeständnis machen müssen; das nehme kein Ende. Es könne nicht in ein und derselben Bürgerschaft Volkstribunen und Patrizier geben. Entweder müsse man diesen Stand oder jenes Amt beseitigen; und es sei besser, der Frechheit und der Verantwortungslosigkeit spät entgegenzutreten als überhaupt nicht. Dürften jene ungestraft zuerst Zwietracht säen und dadurch Kriege mit den Nachbarn heraufbeschwören, dann aber die Bürgerschaft daran hindern, sich für die Kriege, die sie heraufbeschworen hätten, zu wappnen und sich zu verteidigen? Und weil nur noch fehlte, daß sie die Feinde ausdrücklich herbeigerufen hätten, dürften sie darum verwehren, daß Heere gegen die Feinde ausgehoben würden? Ein Canulejus dürfe es sogar wagen, im Senat zu verkünden, er werde verhindern, daß eine Aushebung durchgeführt werde, wenn die Patrizier nicht zuließen, daß seine Gesetze wie die eines Siegers angenommen würden! Was sei das anders als die Drohung, er werde die Vaterstadt verraten, werde zulassen, daß sie bestürmt und eingenommen werde? Wieviel Mut werde diese Äußerung weniger der römischen Plebs als den Volskern, den Aequern und den Vejentern machen! Würden sie nicht hoffen, unter Führung des Canulejus das Kapitol und die Burg ersteigen zu können? Wenn nicht die Tribunen den Patriziern ihr Recht und ihr Ansehen und damit auch den Mut genommen hätten, ständen die Konsuln als Führer eher gegen den Frevel ihrer Mitbürger bereit als gegen die Waffen der Feinde.

Gerade als dies im Senat vorgebracht wurde, führte Canulejus für seine Gesetzesvorschläge und gegen die Konsuln folgendes aus: „Wie sehr die Patrizier euch verachten, Mitbürger, für wie unwürdig sie euch halten, zusammen mit ihnen in einer Stadt innerhalb derselben Mauern zu leben, glaube ich früher schon oft bemerkt zu haben, vor allem aber jetzt, weil sie sich so heftig gegen diese unsere Anträge erhoben haben, in denen wir doch nur daran erinnern, daß wir ihre Mitbürger sind und, wenn wir auch nicht dieselben Reichtümer haben, so doch ein und dieselbe Vaterstadt bewohnen. In dem einen Antrag verlangen wir das Recht zum Eingehen

nisque dari solet – nos quidem civitatem, quae plus quam
conubium est, hostibus etiam victis dedimus –; altera nihil
novi ferimus, sed id, quod populi est, repetimus atque usur-
pamus, ut, quibus velit, populus Romanus honores mandet.
Quid tandem est, cur caelum ac terras misceant, cur in me
impetus modo paene in senatu sit factus, negent se manibus
temperaturos violaturosque denuntient sacrosanctam pote-
statem? Si populo Romano liberum suffragium datur, ut,
quibus velit, consulatum mandet, et non praeciditur spes
plebeio quoque, si dignus summo honore erit, apiscendi
summi honoris, stare urbs haec non poterit? De imperio ac-
tum est? Et perinde hoc valet, plebeiusne consul fiat, tam-
quam servum aut libertinum aliquis consulem futurum di-
cat? Ecquid sentitis, in quanto contemptu vivatis? Lucis vo-
bis huius partem, si liceat, adimant; quod spiratis, quod vo-
cem mittitis, quod formas hominum habetis, indignantur;
quin etiam, si dis placet, nefas aiunt esse consulem plebeium
fieri. Obsecro vos, si non ad fastos, non ad commentarios
pontificum admittimur, ne ea quidem scimus, quae omnes
peregrini etiam sciunt, consules in locum regum successisse
nec aut iuris aut maiestatis quicquam habere, quod non in
regibus ante fuerit? En umquam creditis fando auditum esse
Numam Pompilium, non modo non patricium, sed ne ci-
vem quidem Romanum, ex Sabino agro accitum, populi
iussu, patribus <auctoribus> Romae regnasse? L. deinde
Tarquinius, non Romanae modo, sed ne Italicae quidem
gentis, Demarati Corinthii filium, incolam ab Tarquiniis,
vivi liberis Anci, regem factum? Ser. Tullium post hunc,
captiva Corniculana natum, patre nullo, matre serva, inge-
nio, virtute regnum tenuisse? Quid enim de T. Tatius Sabino

einer Ehe, wie man es Nachbarvölkern und Ausländern zu gewähren pflegt – wir haben sogar besiegten Feinden das Bürgerrecht verliehen, das mehr ist als das Recht zum Eingehen einer Ehe. In dem anderen schlagen wir nichts Neues vor, sondern fordern nur das zurück, was dem Volke zusteht, und erheben den Anspruch, daß das römische Volk die Ämter übertragen kann, wem es will. Was ist denn der Grund dafür, daß sie Himmel und Erde in Bewegung setzen, daß es gerade eben erst im Senat beinahe zu Tätlichkeiten gegen mich gekommen wäre, daß sie sagen, sie würden vor Handgreiflichkeiten nicht zurückschrecken, und verkünden, sie würden sich an dem heilig-unverletzlichen Amt vergreifen? Wenn dem römischen Volk die freie Entscheidung zugestanden wird, das Konsulat anzuvertrauen, wem es will, und auch einem Plebejer die Hoffnung nicht genommen wird, er könne, wenn er des höchsten Amtes würdig ist, dieses höchste Amt auch erlangen, vermag dann diese Stadt nicht mehr zu bestehen? Ist es dann um ihre Macht geschehen? Und bedeutet die Frage, ob ein Plebejer Konsul werden soll, dasselbe, als wenn einer sagte, ein Sklave oder ein Freigelassener solle Konsul werden? Merkt ihr wohl, in wie tiefer Verachtung ihr lebt? Sie würden euch euren Anteil an diesem Tageslicht nehmen, wenn sie es könnten. Daß ihr atmet, daß ihr sprechen könnt, daß ihr das Aussehen von Menschen habt, das ärgert sie. Sie sagen sogar – kaum zu glauben! –, es sei ein Frevel, wenn ein Plebejer Konsul werde. Ich beschwöre euch, wenn wir auch keinen Zugang zum Kalender und zu den Aufzeichnungen der Pontifices haben, wissen wir denn nicht einmal das, was sogar alle Fremden wissen: daß die Konsuln an die Stelle der Könige getreten sind und daß sie an Recht und Ansehen nichts besitzen, was nicht zuvor die Könige besessen haben? Glaubt ihr etwa, man habe nie erzählen hören, daß Numa Pompilius, nicht nur kein Patrizier, sondern nicht einmal ein römischer Bürger, aus dem Sabinerland geholt worden ist und auf Geheiß des Volkes und mit Zustimmung des Senats in Rom geherrscht hat? Daß dann L. Tarquinius, der nicht nur von nicht-römischer, sondern sogar von nichtitalischer Herkunft war, ein Sohn des Korinthers Demaratos, ein Zugewanderter aus Tarquinii, zum König gemacht wurde, obwohl Söhne des Ancus am Leben waren? Daß nach ihm Ser. Tullius, der Sohn einer Kriegsgefangenen aus Corniculum, ein Mann ohne Vater, mit einer Sklavin als Mutter, aufgrund seiner Begabung und seiner Tüchtigkeit die Königsherrschaft innegehabt hat? Was soll ich von

dicam, quem ipse Romulus, parens urbis, in societatem regni accepit? Ergo dum nullum fastiditur genus, in quo eniteret virtus, crevit imperium Romanum. Paeniteat nunc vos plebei consulis, cum maiores nostri advenas reges non fastidierint et ne regibus quidem exactis clausa urbs fuerit peregrinae virtuti? Claudiam certe gentem post reges exactos ex Sabinis non in civitatem modo accepimus, sed etiam in patriciorum numerum. Ex peregrinone patricius, deinde consul fiat, civis Romanus si sit ex plebe, praecisa consulatus spes erit? Utrum tandem non credimus fieri posse, ut vir fortis ac strenuus, pace belloque bonus, ex plebe sit, Numae, L. Tarquinio, Ser. Tullio similis, an, ne si sit quidem, ad gubernacula rei publicae accedere eum patiemur potiusque decemviris, taeterrimis mortalium, qui tamen omnes ex patribus erant, quam optimis regum, novis hominibus, similes consules sumus habituri?

At enim nemo post reges exactos de plebe consul fuit. Quid postea? Nullane res nova institui debet, et quod nondum est factum – multa enim nondum sunt facta in novo populo –, ea, ne si utilia quidem sunt, fieri oportet? Pontifices, augures Romulo regnante nulli erant; ab Numa Pompilio creati sunt. Census in civitate et discriptio centuriarum classiumque non erat; ab Ser. Tullio est facta. Consules numquam fuerant; regibus exactis creati sunt. Dictatoris nec imperium nec nomen fuerat: apud patres esse coepit. Tribuni plebi, aediles, quaestores nulli erant; institutum est, ut fierent. Decemviris legibus scribendis intra decem hos annos et creavimus et e re publica sustulimus. Quis dubitat, quin in aeternum urbe condita, in immensum crescente nova impe-

dem Sabiner T. Tatius sprechen, den Romulus selbst, der Vater der Stadt, als Mitherrscher angenommen hat? Solange man sich also an der Herkunft eines Mannes nicht stieß, bei dem Tüchtigkeit aufstrahlte, wuchs die Macht Roms. Soll euch jetzt ein plebejischer Konsul zuwider sein, wo doch unsere Vorfahren selbst Zuwanderer als Könige nicht abgelehnt haben und die Stadt nicht einmal nach der Vertreibung der Könige fremder Tüchtigkeit verschlossen gewesen ist? Wir haben nach der Vertreibung der Könige zum mindesten die Familie der Claudier aus dem Sabinerland nicht nur in unsere Bürgerschaft aufgenommen, sondern auch in die Zahl der Patrizier. Aus einem Fremden soll also ein Patrizier und dann ein Konsul werden können! Wenn aber ein römischer Bürger aus der Plebs stammt, dann soll ihm die Hoffnung auf das Konsulat genommen sein? Halten wir es denn wirklich für unmöglich, daß ein tapferer und tüchtiger Mann, im Frieden und im Krieg bewährt, aus der Plebs hervorgehen kann, einem Numa, einem L. Tarquinius, einem Ser. Tullius vergleichbar? Oder werden wir ihn nicht einmal, wenn er so ist, an das Steuer des Staates treten lassen und lieber Konsuln haben, die den Decemviren ähnlich sind, den Verwerflichsten unter den Sterblichen, die doch alle Patrizier waren, als solche, die den Besten der Könige gleichen, die keine Ahnen aufzuweisen hatten?

Aber es hat doch nach der Vertreibung der Könige keinen Konsul aus der Plebs gegeben. Was folgt daraus? Darf man keine Neuerung einführen, darf das, was noch nicht vorgekommen ist – und bei einem jungen Volk ist vieles noch nicht vorgekommen –, nicht einmal dann geschehen, wenn es nützlich ist? Es gab keine Pontifices und keine Auguren, solange Romulus König war; von Numa sind sie eingesetzt worden. Es gab keinen Census in der Bürgerschaft und keine Aufteilung nach Centurien und Klassen; das ist erst durch Ser. Tullius eingeführt worden. Konsuln hatte es noch nie gegeben; erst nach der Vertreibung der Könige wurden sie eingesetzt. Weder die Befehlsgewalt noch den Titel des Diktators hatte es gegeben; erst zur Zeit unserer Väter gab es das zum erstenmal. Volkstribunen, Ädilen, Quästoren gab es nicht; man entschloß sich erst später, diese Ämter einzurichten. Die Decemviren zum Aufzeichnen der Gesetze haben wir im Lauf der letzten zehn Jahre eingesetzt und als politische Institution wieder abgeschafft. Wer wollte daran zweifeln, daß in einer für die Ewigkeit gegründeten und ins Unermeßliche wachsenden

ria, sacerdotia, iura gentium hominumque instituantur? Hoc ipsum, ne conubium patribus cum plebe esset, non decemviri tulerunt paucis his annis pessimo publico, cum summa iniuria plebis? An esse ulla maior aut insignitior contumelia potest, quam partem civitatis velut contaminatam indignam conubio haberi? Quid est aliud quam exilium intra eadem moenia, quam relegationem pati? Ne adfinitatibus, ne propinquitatibus immisceamur, cavent, ne societur sanguis. Quid? Hoc si polluit nobilitatem istam vestram, quam plerique oriundi ex Albanis et Sabinis non genere nec sanguine, sed per cooptationem in patres habetis, aut ab regibus lecti aut post reges exactos iussu populi, sinceram servare privatis consiliis non poteratis nec ducendo ex plebe neque vestras filias sororesque ecnubere sinendo e patribus? Nemo plebeius patriciae virgini vim adferret; patriciorum ista libido est; nemo invitum pactionem nuptialem quemquam facere coegisset. Verum enimvero lege id prohiberi et conubium tolli patrum ac plebis, id demum contumeliosum plebi est. Cur enim non fertis, ne sit conubium divitibus ac pauperibus? Quod privatorum consiliorum ubique semper fuit, ut in quam cuique feminae convenisset domum nuberet, ex qua pactus esset vir domo in matrimonium duceret, id vos sub legis superbissimae vincula conicitis, qua dirimatis societatem civilem duasque ex una civitate faciatis. Cur non sancitis, ne vicinus patricio sit plebeius nec eodem itinere eat, ne idem convivium ineat, ne in foro eodem consistat? Quid enim in re est aliud, si plebeiam patricius duxerit, si patriciam plebeius? Quid iuris tandem mutatur? Nempe patrem sequuntur liberi. Nec quod nos ex conubio vestro

Stadt neue Gewalten, Priestertümer und Rechte für die Familien wie für die Einzelnen geschaffen werden? Die Bestimmung, daß es eine eheliche Verbindung zwischen Patriziern und Plebejern nicht geben soll, haben die nicht die Decemviren vor wenigen Jahren erst aufgebracht zum größten Schaden für die Allgemeinheit und als größtes Unrecht gegen die Plebs? Kann es eine größere und unerhörtere Beschimpfung geben, als daß ein Teil der Bürgerschaft, als wäre er mit einem Makel behaftet, einer ehelichen Verbindung nicht für würdig erachtet wird? Was ist das anders, als eine Verbannung innerhalb ein und derselben Mauern, als eine Ausweisung hinnehmen zu müssen? Sie sind auf der Hut, daß es zu keiner Verschwägerung und Verwandtschaft mit uns kommt, damit das Blut nicht vereinigt wird. Was? Wenn dies euren Adel befleckt, den ihr, die ihr zum größten Teil von Albanern und Sabinern abstammt, nicht durch Herkunft und Blut habt, sondern durch Zuwahl zu den Patriziern, entweder von den Königen erwählt oder nach der Vertreibung der Könige auf Geheiß des Volkes, konntet ihr ihn nicht rein erhalten durch persönliche Entscheidungen, indem ihr keine Frau aus der Plebs heiratetet und eure Töchter und Schwestern nicht aus dem Patrizierstand herausheiraten ließt? Kein Plebejer hätte einem patrizischen Mädchen Gewalt angetan. Solch schnöde Lust ist den Patriziern zu eigen. Kein Mensch hätte jemanden gezwungen, gegen seinen Willen einen Ehevertrag abzuschließen. Daß nun aber ein Gesetz daran hindert und die Möglichkeit einer ehelichen Verbindung zwischen Patriziern und Plebejern beseitigt, das ist für die Plebs eine Beschimpfung. Warum bringt ihr denn nicht den Antrag ein, daß es eine Ehe zwischen reich und arm nicht geben darf? Was immer und überall eine Sache persönlicher Entscheidungen gewesen ist, daß jede Frau in das Haus heiratete, mit dem es vereinbart war, und daß ein Mann eine Frau aus dem Haus heiratete, mit dem er einen Vertrag geschlossen hatte, dem legt ihr die Fesseln eines äußerst anmaßenden Gesetzes an, durch das ihr die bürgerliche Gemeinschaft zerreißt und aus einer Bürgerschaft zwei macht. Warum setzt ihr nicht fest, daß ein Plebejer nicht Nachbar eines Patriziers sein, nicht auf derselben Straße gehen, nicht dasselbe Gastmahl besuchen, nicht auf demselben Markt stehen darf? Was ist denn am Ende anderes daran, wenn ein Patrizier eine Plebejerin oder ein Plebejer eine Patrizierin heiratet? Welches Recht wird denn da verändert? Die Kinder haben doch den Rechtsstatus ihres Vaters. Es ist nur

petamus, quicquam est, praeterquam ut hominum, ut civium numero simus, nec vos, nisi in contumeliam ignominiamque nostram certare iuvat, quod contendatis, quicquam est.

Denique utrum tandem populi Romani an vestrum summum imperium est? Regibus exactis utrum vobis dominatio an omnibus aequa libertas parta est? Oportet licere populo Romano, si velit, iubere legem; an, ut quaeque rogatio promulgata erit, vos dilectum pro poena decernetis, et simul ego tribunus vocare tribus in suffragium coepero, tu statim consul sacramento iuniores adiges et in castra educes et minaberis plebi, minaberis tribuno? Quid, si non, quantum istae minae adversus plebis consensum valerent, bis iam experti essetis? Scilicet, quia nobis consultum volebatis, certamine abstinuistis; an ideo non est dimicatum, quod, quae pars firmior, eadem modestior fuit? Nec nunc erit certamen, Quirites; animos vestros illi temptabunt semper, vires non experientur. Itaque ad bella ista, seu falsa seu vera sunt, consules, parata vobis plebes est, si conubiis redditis unam hanc civitatem tandem facitis; si coalescere, si iungi miscerique vobis privatis necessitudinibus possunt; si spes, si aditus ad honores viris strenuis et fortibus datur; si in consortio, si in societate rei publicae esse, si, quod aequae libertatis est, in vicem annuis magistratibus parere atque imperitare licet. Si haec impedit aliquis, ferte sermonibus et multiplicata fama bella; nemo est nomen daturus, nemo arma capturus, nemo dimicaturus pro superbis dominis, cum quibus nec in re publica honorum nec in privata conubii societas est.

dies, was wir mit der Möglichkeit zum Eingehen einer Ehe mit euch anstreben: daß wir zu den Menschen und den Bürgern gerechnet werden wollen; und ihr habt keinen Grund zu widerstreben, es sei denn, daß es euch Freude macht, zu unserer Beschimpfung und Schande zu streiten.

Schließlich, liegt die höchste Gewalt beim römischen Volk oder bei euch? Ist euch nach der Vertreibung der Könige die Herrschaft zugefallen oder allen ein gleiches Maß an Freiheit? Dem römischen Volk muß es freistehen, wenn es will, ein Gesetz zu erlassen. Oder werdet ihr jedesmal, wenn ein Gesetzesantrag publiziert wird, zur Strafe eine Aushebung ansetzen, und wirst du als Konsul, sobald ich als Tribun die Tribus zur Abstimmung zu rufen beginne, sofort die junge Mannschaft den Fahnen- eid ablegen lassen, sie ins Lager führen und der Plebs wie den Tribunen drohen? Was würde erst geschehen, wenn ihr nicht schon zweimal die Erfahrung gemacht hättet, wie wenig solche Drohungen gegen die einhellige Meinung der Plebs ausrichten? Natürlich, weil ihr unser Bestes wolltet, habt ihr von einem Entscheidungskampf Abstand genommen. Oder ist es vielleicht darum nicht zum Kampf gekommen, weil die Seite, die die stärkere war, auch die maßvollere war? Und auch jetzt wird es keinen Entscheidungskampf geben, Mitbürger. Jene werden zwar immer eure Entschlossenheit auf die Probe stellen, zum Kräfteressen aber werden sie es nicht kommen lassen. Daher, ihr Konsuln, steht die Plebs euch zu diesen Kriegen zur Verfügung, ob sie nun vorgetäuscht oder echt sind, wenn ihr die Möglichkeit zum Eingehen einer Ehe wiederherstellt und so aus dieser Bürgerschaft endlich wieder eine Einheit macht; wenn die Plebejer durch persönliche Verwandtschaft mit euch zusammenwachsen, sich verbinden und vereinigen können; wenn tüchtigen und tapferen Männern die Aussicht auf die hohen Ämter und der Zugang zu ihnen gegeben wird; wenn sie Chancengleichheit erhalten, als Partner im politischen Leben behandelt werden und wenn sie, was Zeichen eines gleichen Maßes an Freiheit ist, abwechselnd den Jahresbeamten gehorchen und die Befehlsgewalt selbst ausüben dürfen. Wenn einer das verhindert, dann führt ruhig die Kriege im Munde und bauscht sie durch Gerüchte auf: niemand wird sich melden, niemand zu den Waffen greifen, niemand für die überheblichen Herren kämpfen, mit denen ihn weder im öffentlichen Leben ein gemeinsames Ausüben der Ämter verbindet noch im privaten Bereich die Möglichkeit zum Eingehen einer Ehe.“

Cum in contionem et consules processissent et res a perpetuis orationibus in altercationem vertisset, interroganti tribuno, cur plebeium consulem fieri non oporteret, ut fortasse vere, sic parum utiliter in praesens certamen (...) respondit, quod nemo plebeius auspicia haberet, ideoque decemviros conubium diremissee, ne incerta prole auspicia turbarentur. Plebes ad id maxime indignatione exarsit, quod auspicari, tamquam invisi dis immortalibus, negarentur posse; nec ante finis contentionum fuit, cum et tribunum acerrimum auctorem plebes nacta esset et ipsa cum eo pertinacia certaret, quam victi tandem patres, ut de conubio ferretur, concessere, ita maxime rati contentionem de plebeis consulibus tribunos aut totam deposituros aut post bellum dilaturos esse contentamque interim conubio plebem paratam dilectui fore.

Cum Canuleius victoria de patribus et plebis favore ingens esset, accensi alii tribuni ad certamen pro rogatione sua summa vi pugnant et crescente in dies fama belli dilectum impediunt. Consules, cum per senatum intercedentibus tribunis nihil agi posset, consilia principum domi habebant. Apparebat aut hostibus aut civibus de victoria concedendum esse. Soli ex consularibus Valerius atque Horatius non intererant consiliis. C. Claudi sententia consules armabat in tribunos; Quinctiorum, Cincinnatique et Capitolini, sententiae abhorrebant a caede violandisque, quos foedere icto cum plebe sacrosantos acceperant. Per haec consilia eo deducta est res, ut tribunos militum consulari potestate promisce ex patribus ac plebe creari sinerent, de consulibus creandis nihil mutaretur; eoque contenti tribuni, contenta plebs fuit.

Als die Konsuln vor die Versammlung traten und sich aus den zusammenhängenden Reden ein Wortwechsel entwickelte und der Tribun fragte, warum ein Plebejer nicht Konsul werden dürfe, gab ihm ... vielleicht richtig, für den augenblicklichen Streit aber wenig zweckmäßig zur Antwort, weil kein Plebejer das Recht zu den Auspizien habe, und darum hätten die Decemviren auch das Recht zum Eingehen einer Ehe aufgehoben, damit nicht durch eine zweifelhafte Nachkommenschaft die Auspizien gestört würden. Gerade diese Bemerkung ließ die Plebs in Entrüstung ausbrechen, weil behauptet wurde, sie könnten, als wenn sie den unsterblichen Göttern verhaßt wären, keine Auspizien durchführen. Und weil die Plebs in dem Tribunen einen sehr scharfen Verfechter ihrer Sache hatte und sie selbst ihm an Hartnäckigkeit nicht nachstand, kam es erst zu einem Ende der Auseinandersetzungen, als die Patrizier sich endlich geschlagen gaben und zuließen, daß der Antrag wegen des Rechtes zum Eingehen einer Ehe eingebracht wurde; so, glaubten sie, würden die Tribunen den Streit um die plebejischen Konsuln am ehesten aufgeben oder auf die Zeit nach dem Krieg verschieben und die Plebs sich bis dahin mit dem Recht zum Eingehen einer Ehe zufriedengeben und zur Aushebung bereit sein.

Weil Canulejus infolge seines Sieges über die Patrizier und infolge seiner Beliebtheit bei der Plebs als großer Mann dastand, bekamen auch die anderen Tribunen Lust zum Streit, kämpften mit äußerster Energie für ihren Antrag und verhinderten, während das Kriegsgerücht von Tag zu Tag wuchs, die Aushebung. Durch den Senat ließ sich nichts machen, da die Tribunen Einspruch einlegten; die Konsuln hielten daher zu Hause Beratungen mit den führenden Männern ab. Es war offensichtlich, daß man den Sieg entweder den Feinden oder den Mitbürgern überlassen mußte. Als einzige der ehemaligen Konsuln nahmen Valerius und Horatius an den Beratungen nicht teil. C. Claudius schlug vor, die Konsuln sollten gegen die Tribunen zur Waffe greifen. Die Quinctier, Cincinnatus und Capitolinus, schreckten vor einem Mord zurück und vor Gewalttätigkeit gegen Männer, die sie doch durch einen Vertrag mit der Plebs als heilig-unverletzlich anerkannt hatten. Diese Beratungen führten dazu, daß sie gestatteten, Militärtribunen mit konsularischer Vollmacht ohne Unterschied aus Patriziern und Plebejern zu wählen; bei der Wahl der Konsuln dagegen sollte sich nichts ändern. Und mit diesem Ergebnis waren die Tribunen zufrieden, ebenso die Plebs.

Comitia tribunis consulari potestate tribus creandis indiciuntur. Quibus indictis extemplo, quicumque aliquid seditiose dixerat aut fecerat umquam, maxime tribunicii, et prensare homines et concursare toto foro candidati coepere, ut patricos desperatio primo inritata plebe apiscendi honoris, deinde indignatio, si cum his gerendus esset honos, deterreret. Postremo coacti tamen a primoribus petiere, ne cessasse possessione rei publicae viderentur. Eventus eorum comitiorum docuit alios animos in contentione libertatis dignitatisque, alios secundum deposita certamina incorrupto iudicio esse; tribunos enim omnes patricos creavit populus, contentus eo, quod ratio habita plebeiorum esset. Hanc modestiam aequitatemque et altitudinem animi ubi nunc in uno inveneris, quae tum populi universi fuit?

Anno trecentesimo decimo, quam urbs Roma condita erat, primum tribuni militum pro consulibus magistratum ineunt, A. Sempronius Atratinus, L. Atilius, T. Cluilius, quorum in magistratu concordia domi pacem etiam foris praebuit.

Sunt, qui propter adiectum Aequorum Volscorumque bello et Ardeatium defectioni Veiens bellum, quia duo consules obire tot simul bella nequirent, tribunos militum tres creatos dicant sine mentione promulgatae legis de consulibus creandis ex plebe. Et imperio et insignibus consularibus usi sunt.

Non tamen pro firmato iam stetit magistratus eius ius, quia tertio mense, quam inierunt, augurum decreto perinde ac vitio creati honore abiere, quod C. Curiatius, qui comitiis eorum praefuerat, parum recte tabernaculum cepisset.

Legati ab Ardea Romam venerunt ita de iniuria querentes, ut, si demeretur ea, in foedere atque amicitia mansuros restituto agro appareret. Ab senatu responsum est iudicium

Eine Volksversammlung für die Wahl von drei Tribunen mit konsularischer Vollmacht wurde angesetzt. Daraufhin begannen sogleich alle, die jemals etwas Aufrührerisches gesagt oder getan hatten, insbesondere die ehemaligen Tribunen, den Leuten die Hände zu drücken und in glänzendweißer Toga auf dem ganzen Forum herumzulaufen, so daß die Patrizier zunächst die Aussichtslosigkeit, bei der Erregung der Plebs das Amt zu erhalten, abschreckte, dann auch die Entrüstung, das Amt mit diesen Menschen zusammen ausüben zu sollen. Schließlich bewarben sie sich, von ihren führenden Männern gedrängt, aber doch; es sollte nicht so aussehen, als hätten sie auf die Leitung des Staates verzichtet. Der Ausgang dieser Wahlen zeigte, daß die Ansichten beim Kampf um Freiheit und Würde anders sind als nach Beendigung der Streitigkeiten, wenn man wieder ein unbefangenes Urteil hat. Das Volk wählte nämlich lauter Patrizier zu Tribunen, zufrieden damit, daß man Plebejer in Erwägung gezogen hatte. Wo könnte man in unseren Tagen auch nur bei einem einzigen solches Maßhalten, solches Gerechtigkeitsgefühl und solche Seelengröße finden, wie sie damals dem ganzen Volk eignete!

Im Jahre 310 nach der Gründung Roms traten zum erstenmal Militärtribunen anstelle der Konsuln ihr Amt an; es waren A. Sempronius Atratinus, L. Atilius und T. Cluilius. Ihre Eintracht daheim im Amt verschaffte auch draußen Frieden.

Einige Quellen erwähnen den Gesetzesvorschlag über die Wahl von Konsuln aus der Plebs nicht und sagen, weil zu dem Krieg mit den Aequern und Volskern und dem Abfall von Ardea auch noch der Krieg mit Veji gekommen sei und weil zwei Konsuln so viele Kriege zugleich nicht hätten übernehmen können, seien drei Militärtribunen mit der Befehlsgewalt und den Insignien der Konsuln gewählt worden.

Doch das Recht dieses Amtes stand noch nicht auf sicheren Füßen; denn im dritten Monat nach Aufnahme der Geschäfte traten sie aufgrund eines Bescheids der Auguren, als wären sie fehlerhaft gewählt worden, von ihrem Amt zurück, weil C. Curvius, der ihre Wahl geleitet hatte, den Platz für das Zelt nicht ganz richtig gewählt hatte.

Von Ardea kamen Gesandte nach Rom und beklagten sich über die ungerechte Entscheidung, aber auf eine Art, die erkennen ließ, daß sie Verbündete und Freunde bleiben würden, wenn man die Entscheidung aufhob und ihnen das Land wieder zusprach. Der Senat gab ihnen zur Ant-

populi rescindi ab senatu non posse, praeterquam quod
 nullo nec exemplo nec iure fieret, concordiae etiam ordinum
 causa: si Ardeates sua tempora exspectare velint arbitrium- 6
 que senatui levandae iniuriae suae permittant, fore, ut post-
 modo gaudeant se irae moderatos sciantque patribus aequae
 curae fuisse, ne qua iniuria in eos oreretur ac ne orta diu-
 turna esset. Ita legati, cum se rem integram relatu- 7
 sent, comiter dimissi.

Patricii, cum sine curuli magistratu res publica esset, co-
 iere et interregem creavere. Contentio, consulesne an tri-
 buni militum crearentur, in interregno rem dies complures
 tenuit. Interrex ac senatus consulum comitia, tribuni plebis 8
 et plebs tribunorum militum ut habeantur, tendunt. Vice-
 runt patres, quia et plebs, patriciis seu hunc seu illum dela-
 tura honorem, frustra certare supersedit et principes plebis 9
 ea comitia malebant, quibus non haberetur ratio sua, quam
 quibus ut indigni praeterirentur. Tribuni quoque plebi cer-
 tamen sine effectu in beneficio apud primores patrum reli-
 quere.

T. Quinctius Barbatus interrex consules creat L. Papi- 10
 rium Mugillanum, L. Sempronium Atratinum. His consuli-
 bus cum Ardeatibus foedus renovatum est; idque monu-
 menti est consules eos illo anno fuisse, qui neque in annali-
 bus priscis neque in libris magistratuum inveniuntur.
 Credo, quod tribuni militum initio anni fuerunt, eo, perinde 11
 ac totum annum in imperio fuerint, suffectos iis consules
 praetermissos. Nomina consulum horum Licinius Macer 12
 auctor est et in foedere Ardeatino et in linteis libris ad Mo-
 netae inventa.

Et foris, cum tot terrores a finitimis ostentati essent, et
 domi otium fuit.

wort, der Schiedsspruch des Volkes könne vom Senat nicht umgestoßen werden, nicht nur weil es dafür keinen Präzedenzfall und keine Rechtsgrundlage gebe, sondern auch im Hinblick auf die Eintracht unter den Ständen. Wenn die Ardeaten den passenden Zeitpunkt abwarten wollten und dem Senat die Entscheidung überließen, das ihnen angetane Unrecht zu mildern, würden sie sich später einmal freuen, ihren Zorn beherrscht zu haben, und merken, daß den Senatoren ebensoviel daran gelegen habe, daß ihnen kein Unrecht geschehe, wie daran, daß das geschehene Unrecht nicht von Dauer sei. Die Gesandten erklärten, sie würden zu Hause berichten, die Sache sei noch nicht entschieden, und wurden daraufhin freundlich entlassen.

Weil der Staat ohne einen kurulischen Beamten war, traten die Patrizier zusammen und wählten einen Interrex. Der Streit, ob Konsuln oder Militärtribunen gewählt werden sollten, ließ das Interregnum eine Reihe von Tagen andauern. Der Interrex und der Senat wollten Konsulwahlen, die Volkstribunen und die Plebs die Wahl von Militärtribunen. Die Patrizier setzten sich durch, weil die Plebs, die ja doch das eine Amt so gut wie das andere den Patriziern übertragen wollte, den sinnlosen Streit leid war und die Führer der Plebs lieber Wahlen wollten, bei denen sie nicht in Frage kamen, als solche, bei denen sie als unwürdig übergangen wurden. Auch die Volkstribunen gaben den erfolglosen Kampf auf, um den Führern der Patrizier eine Gefälligkeit zu erweisen.

Der Interrex T. Quinctius Barbatus erklärte aufgrund der Wahlen L. Papirius Mugillanus und L. Sempronius Atratinus zu Konsuln. Unter diesen Konsuln wurde der Vertrag mit den Bewohnern von Ardea erneuert. Das ist ein Beweis dafür, daß sie, die weder in den alten Geschichtswerken noch in den Beamtenverzeichnissen vorkommen, in diesem Jahr Konsuln gewesen sind. Meiner Meinung nach erklärt sich das so: Weil es zu Anfang des Jahres Militärtribunen gegeben hat, darum sind, als wenn diese das ganze Jahr im Amt gewesen wären, die Konsuln, die an ihrer Stelle nachgewählt wurden, übergangen worden. Licinius Macer teilt mit, man habe die Namen dieser Konsuln sowohl in dem Vertrag mit Ardea wie auch in den Leinenbüchern im Heiligtum der Moneta gefunden.

Obwohl die Nachbarvölker viele Schrecknisse angedroht hatten, herrschte draußen wie daheim Ruhe.

Hunc annum, seu tribunos modo seu tribunis suffectos
 consules quoque habuit, sequitur annus haud dubiis consu-
 libus, M. Geganio Macerino iterum, T. Quinctio Capitolino
 quintum. Idem hic annus censurae initium fuit, rei a parva
 origine ortae, quae deinde tanto incremento aucta est, ut
 morum disciplinaeque Romanae penes eam regimen, sena-
 tui equitumque centuriis decoris dedecorisque discrimen,
 sub dicione eius magistratus publicorum ius privatorumque
 locorum, vectigalia populi Romani sub nutu atque arbitrio
 essent. Ortum autem initium est rei, quod in populo per
 multos annos incenso neque differri census poterat neque
 consulibus, cum tot populorum bella imminerent, operae
 erat id negotium agere. Mentio inlata ad senatum est rem
 operosam ac minime consularem suo proprio magistratu
 egere, cui scribarum ministerium custodiaeque tabularum
 cura, cui arbitrium formulae censendi subiceretur. Et patres
 quamquam rem parvam, tamen, quo plures patricii magi-
 stratus in re publica essent, laeti acceperere, id quod evenit, fu-
 turum, credo, etiam rati, ut mox opes eorum, qui praees-
 sent, ipsi honori ius maiestatemque adicerent; et tribuni, id
 quod tunc erat, magis necessarii quam speciosi ministerii
 procurationem intuentes, ne in parvis quoque rebus incom-
 mode adversarentur, haud sane tetendere. Cum a primori-
 bus civitatis spretus honor esset, Papirium Sempronium-
 que, quorum de consulatu dubitatur, ut eo magistratu pa-
 rum solidum consulatum explerent, censui agendo populus
 suffragiis praefecit. Censores ab re appellati sunt.

Dum haec Romae geruntur, legati ab Ardea veniunt pro
 veterrima societate renovatoque foedere recenti auxilium
 prope eversae urbi implorantes. Frui namque pace optimo
 consilio cum populo Romano servata per intestina arma non

Auf dieses Jahr – mag es nun nur Tribunen oder auch anstelle der Tribunen nachgewählte Konsuln gehabt haben – folgte ein Jahr, in dem es zweifellos Konsuln gab, nämlich M. Geganius Macerinus zum zweitenmal und T. Quinctius Capitolinus zum fünftenmal. Dieses Jahr brachte auch die Einführung der Zensur, einer Einrichtung, die zunächst klein anfang, mit der Zeit aber solche Bedeutung gewann, daß die Lenkung der Sitten und der Zucht in Rom, für den Senat und die Centurien der Ritter die Entscheidung über Ehre und Schande mit diesem Amt verbunden war, daß in dessen Macht die Kontrolle über den öffentlichen und privaten Grundbesitz lag und daß die Staatseinkünfte des römischen Volkes dem Willen und Ermessen der Zensoren anheimgegeben waren. Die Sache nahm aber damit ihren Anfang, daß in dem Volk, das viele Jahre lang nicht mehr geschätzt worden war, die Schätzung nicht länger aufgeschoben werden konnte, die Konsuln aber, weil Kriege mit so vielen Völkern drohten, keine Zeit hatten, dieser Aufgabe nachzukommen. Es kam daher im Senat zur Sprache, daß die mühsame und keineswegs einen Konsul erfordernde Aufgabe ein eigenes Amt nötig mache, dem das diensttuende Schreiberpersonal unterstellt und dem die Sorge für die Aufbewahrung der Listen und die Entscheidung über die Richtlinien bei der Schätzung übertragen werden solle. Obwohl es sich um eine unbedeutende Sache handelte, gingen die Senatoren doch mit Freude darauf ein, damit es so mehr patrizische Ämter im Staat gebe. Ich denke mir, sie glaubten auch, es werde dahin kommen – was dann auch wirklich geschah –, daß bald der Einfluß der Amtsinhaber dem Amt selbst Recht und Würde verleihen werde. Die Tribunen sahen darin, was es ja damals auch war, die Ausübung eines mehr notwendigen als glanzvollen Dienstes und machten, um nicht selbst in Kleinigkeiten lästigen Widerstand zu leisten, keine Schwierigkeiten. Da die führenden Männer der Bürgerschaft das Amt verschmähten, übertrug das Volk durch Wahl dem Papirius und dem Sempronius, deren Konsulat umstritten ist, die Durchführung des Census, damit sie durch dieses Amt ihr nicht ganz vollständiges Konsulat ergänzten. Sie wurden nach ihrer Aufgabe Zensoren (Schätzer) genannt.

Während dies in Rom geschah, kamen Gesandte aus Ardea und baten aufgrund des uralten Bündnisses und des jüngst erneuerten Vertrages um Hilfe für ihre dem Untergang nahe Stadt. Denn sie konnten den Frieden mit dem römischen Volk, den sie aus gutem Grund gewahrt hatten, we-

licuit; quorum causa atque initium traditur ex certamine
factionum ortum, quae fuerunt eruntque pluribus populis 3
exitio quam bella externa, quam fames morbive, quaeque
alia in deum iras velut ultima publicorum malorum vertunt.

Virginem plebei generis maxime forma notam <duo> pe- 4
tiere iuvenes, alter virgini genere par, tutoribus fretus, qui et
ipsi eiusdem corporis erant, nobilis alter, nulla re praeter-
quam forma captus. Adiuvabant eum optumatum studia, 5
per quae in domum quoque puellae certamen partium pe-
netravit. Nobilis superior iudicio matris esse, quae quam
splendidissimis nuptiis iungi puellam volebat; tutores in ea
quoque re partium memores ad suum tendere. Cum res per- 6
agi intra parietes nequisset, ventum in ius est. Postulatu au-
dito matris tutorumque magistratus secundum parentis ar-
bitrium dant ius nuptiarum.

Sed vis potentior fuit; namque tutores, inter suae partis 7
homines de iniuria decreti palam in foro contionati, manu
facta virginem ex domo matris rapiunt; adversus quos infe- 8
stior coorta optumatum acies sequitur accensum iniuria
iuvenem. Fit proelium atrox. Pulsa plebs, nihil Romanae
plebi similis, armata ex urbe profecta colle quodam capto in
agros optumatum cum ferro ignique excursions facit; ur- 9
bem quoque omni etiam expertium ante certaminis multitu-
dine opificum ad spem praedae evocata obsidere parat; nec 10
ulla species cladesque belli abest velut contacta civitate rabie
duorum iuvenum funestas nuptias ex occasu patriae peten-
tium. Parum parti utrique domi armorum bellicue est vi- 11
sum; optumates Romanos ad auxilium urbis obsessae, plebs

gen innerer Auseinandersetzungen nicht genießen. Diese hatten, wie es heißt, ihre Ursache und ihren Anfang in einem Streit von Parteigruppen; die haben vielen Völkern mehr Verderben gebracht und werden es ihnen bringen als auswärtige Kriege, als Hunger oder Krankheiten und was man sonst noch als größte Übel für die Allgemeinheit auf den Zorn der Götter zurückführt.

Um ein Mädchen von plebejischer Herkunft, das wegen seiner Schönheit allgemein bekannt war, warben zwei junge Männer, der eine an Herkunft dem Mädchen gleich, unterstützt von ihren Vormunden, die auch selbst demselben Stand angehörten, der andere ein Adliger, durch nichts als ihre Schönheit angezogen. Ihn unterstützte der Eifer der Optimaten, wodurch der Streit der Parteien auch in das Haus des Mädchens eindrang. Nach der Meinung der Mutter, die für das Mädchen eine möglichst glänzende Partie wollte, verdiente der Adlige den Vorzug. Die Vormunde, die auch in dieser Sache an ihre Partei dachten, setzten sich für ihren Mann ein. Da sich die Angelegenheit nicht innerhalb der vier Wände entscheiden ließ, kam es zum Prozeß. Nachdem die Beamten die Forderung der Mutter und die der Vormunde gehört hatten, sprachen sie der Mutter das Recht zu, die Tochter nach ihrem Willen zu verheiraten.

Aber die Gewalt erwies sich als stärker. Denn die Vormunde sprachen vor Leuten ihrer Partei in aller Offenheit auf dem Forum über die Ungerechtigkeit der Entscheidung, man rottete sich zusammen und raubte das Mädchen aus dem Haus der Mutter. Dagegen bildete sich noch drohender eine Formation von Optimaten, an ihrer Spitze der über das Unrecht aufgebrachte junge Mann. Es kam zu einem blutigen Kampf. Die Plebejer wurden geschlagen. Der römischen Plebs ganz unähnlich, zogen sie bewaffnet aus der Stadt aus, besetzten einen Hügel und fielen mit Feuer und Schwert über die Ländereien der Optimaten her. Sie schickten sich auch an, die Stadt zu belagern, nachdem sie die ganze Masse der Handwerker, auch die bisher an dem Kampf nicht beteiligten, durch die Aussicht auf Beute herausgerufen hatten. In jeglicher Gestalt und mit all seinem Unheil zeigte sich der Krieg, als wenn die Bürgerschaft von der Raserei der beiden jungen Männer angesteckt worden wäre, die auf den Trümmern ihrer Vaterstadt eine Bluthochzeit feiern wollten. Beiden Seiten schienen die Waffen und der Krieg zu Hause noch nicht genug. Die Optimaten riefen die Römer herbei, der belagerten Stadt zu helfen, die Plebs die Vols-

ad expugnandam secum Ardeam Volscos excivere. Priores 12
 Volsci duce Aequo Cluilio Ardeam venire et moenibus ho-
 stium vallum obiecere. Quod ubi Romam est nuntiatum, 13
 extemplo M. Geganius consul cum exercitu profectus tria
 milia passuum ab hoste locum castris cepit praecipitique iam
 die curare corpora milites iubet.

Quarta deinde vigilia signa profert, coeptumque opus
 adeo adproperatum est, ut sole orto Volsci firmiore se mu-
 nimento ab Romanis circumvallatos quam a se urbem vide-
 rent; et alia parte consul muro Ardeae brachium iniunxerat, 14
 qua ex oppido sui commeare possent.

Volscus imperator, qui ad eam diem non commeatu prae- 10
 parato, sed ex populatione agrorum raptō in diem frumento
 aluisset militem, postquam saeptus vallo repente inops om-
 nium rerum erat, ad colloquium consule evocato, si solven-
 dae obsidionis causa venerit Romanus, abducturum se inde
 Volscos ait. Adversus ea consul victis condiciones accipien- 2
 das esse, non ferendas respondit neque, ut venerint ad oppu-
 gnandos socios populi Romani suo arbitrio, ita abituros
 Volscos esse. Dedit imperatorem, arma poni iubet, fatentis 3
 victos se esse imperio parere; aliter tam abeuntibus quam
 manentibus se hostem infensum victoriam potius ex Volscis
 quam pacem infidam Romam relaturum. Volsci exigua 4
 spem in armis alia undique abscisa cum temptassent, praeter
 cetera adversa loco quoque iniquo ad pugnam congressi, in-
 iquiore ad fugam, cum ab omni parte caederentur, ad preces
 a certamine versi, dedito imperatore traditisque armis sub
 iugum missi cum singulis vestimentis ignominiae cladisque
 pleni dimittuntur; et cum haud procul urbe Tusculo conse- 5

ker, Ardea mit ihnen zu erobern. Als erste kamen die Volsker unter Führung des Aequers Cluilius nach Ardea und zogen einen Wall um die Mauern der Feinde. Als die Nachricht hiervon in Rom eintraf, rückte der Konsul M. Geganius sogleich mit dem Heer aus, wählte den Platz für das Lager 3000 Schritt vom Feind entfernt und ordnete Ruhe an, weil der Tag sich schon neigte.

In der vierten Nachtwache rückte er dann aus. Man machte sich an die Schanzarbeit und führte sie so rasch zu Ende, daß sich die Volsker bei Sonnenaufgang von den Römern mit einer stärkeren Befestigungsanlage eingeschlossen sahen, als es ihre eigene um die Stadt war. Und auf der anderen Seite hatte der Konsul einen Verbindungsdammbis an die Mauern von Ardea herangeführt, über den seine Freunde aus der Stadt kommen und gehen konnten.

Der Feldherr der Volsker hatte sich bis zu diesem Tag um die Versorgung nicht gekümmert, sondern die Soldaten von einem Tag auf den anderen mit dem Getreide ernährt, das er beim Plündern der Felder geraubt hatte. Als er nun durch einen Wall eingeschlossen war und sich plötzlich in allen Dingen dem Mangel ausgesetzt sah, bat er den Konsul zu einer Unterredung heraus und sagte, wenn der Römer gekommen sei, um die Belagerung zu beenden, werde er seine Volsker von hier wegführen. Darauf entgegnete der Konsul, Besiegte hätten Bedingungen entgegenzunehmen, nicht zu stellen, und wenn die Volsker aus freier Entscheidung gekommen seien, um Bundesgenossen des römischen Volkes anzugreifen, dann würden sie nicht ebenso wieder abziehen. Er befahl, den Feldherrn auszuliefern und die Waffen niederzulegen. Sie mußten ihre Niederlage eingestehen und seinem Befehl Folge leisten. Sonst werde er, ob sie nun abzögen oder blieben, als ein erbitterter Feind lieber einen Sieg über die Volsker als einen unsicheren Frieden nach Rom heimbringen. Die Volsker setzten ihre letzte Hoffnung auf die Waffen, nachdem ihnen jede andere Hoffnung genommen war. Zu allem anderen Unglück kam es auch noch auf ungünstigem, zur Flucht wenig geeignetem Gelände zum Kampf. Als sie von allen Seiten niedergehauen wurden, verlegten sie sich vom Kämpfen aufs Bitten, lieferten ihren Feldherrn aus und übergaben ihre Waffen; sie wurden unter das Joch geschickt und – ein jeder mit einem einzigen Kleidungsstück – mit Schimpf und Unheil überhäuft, entlassen. Als sie nicht weit von der Stadt Tusculum lagerten, wurden sie in

dissent, vetere Tusculanorum odio inermes oppressi dederunt poenas vix nuntiis caedis relictis.

Romanus Ardeae turbatas seditione res principibus eius
motus securi percussis bonisque eorum in publicum Arde- 6
atium redactis composuit; demptamque iniuriam iudicii
tanto beneficio populi Romani Ardeates credebant; senatui
superesse aliquid ad delendum publicae avaritiae monu-
mentum videbatur.

Consul triumphans in urbem redit Cluilio duce Volscorum 7
ante currum ducto praelatisque spoliis, quibus dearmatum
exercitum hostium sub iugum miserat.

Aequavit, quod haud facile est, Quinctius consul togatus 8
armati gloriam collegae, quia concordiae pacisque domesti-
cae curam iura infimis summisque moderando ita tenuit, ut
eum et patres severum consulem et plebs satis comem credi-
derint. Et adversus tribunos auctoritate plura quam certa- 9
mine tenuit; quinque consulatus eodem tenore gesti vitaeque
omnis consulariter acta verendum paene ipsum magis quam
honorem faciebat. Eo tribunorum militarium nulla mentio
his consulibus fuit.

Consules creantur M. Fabius Vibulanus, Postumus 11
Aebutius Cornicen. Fabius et Aebutius consules, quo 2
maiori gloriae rerum domi forisque gestarum succedere se
cernebant, maxime autem memorabilem annum apud finiti-
mos socios hostesque esse, quod Ardeatibus in re praecipiti
tanta foret cura subventum, eo impensius, ut delerent prorsus 3
ex animis hominum infamiam iudicii, senatus consultum
fecerunt, ut, quoniam civitas Ardeatium intestino tumultu
redacta ad paucos esset, coloni eo praesidii causa adversus
Volscos scriberentur. Hoc palam relatum in tabulas, ut ple- 4
bem tribunosque falleret iudicii rescindendi consilium in-

ihrer Wehrlosigkeit von den Tusculanern aus altem Haß überfallen und fanden ihre Strafe, so daß kaum Boten des Gemetzels übrigblieben.

Der Römer stellte in Ardea die durch den Aufruhr gestörte Ordnung wieder her, ließ die Anstifter dieser Unruhe mit dem Beil hinrichten und ihr Vermögen für die Staatskasse von Ardea konfiszieren. Die Leute von Ardea glaubten, das Unrecht des Schiedsspruchs sei durch einen derart großen Freundschaftsdienst des römischen Volkes beseitigt; der Senat aber meinte, es bleibe noch etwas zu tun, um die Erinnerung an die Habgier des Volkes auszulöschen.

Der Konsul kehrte im Triumph in die Stadt zurück, wobei Cluilius, der Anführer der Volsker, vor seinem Wagen schreiten mußte; auch ließ er die erbeuteten Rüstungen voraustragen, die er dem Heer der Feinde genommen hatte, bevor er es unter das Joch schickte.

Der Konsul Quinctius gewann, was kein leichtes ist, in der Toga gleichen Ruhm wie sein Kollege in Waffen; denn indem er hoch und niedrig sein Recht zukommen ließ, sorgte er so gut für die Eintracht und den Frieden im Inneren, daß ihn die Patrizier für einen strengen Konsul hielten und die Plebejer für einen ziemlich freundlichen. Auch gegenüber den Tribunen erreichte er mehr durch sein Ansehen als im Streit. Fünf Konsulate, in demselben Geist geführt, und sein ganzes Leben, das er eines Konsuls würdig verbracht hatte, machten ihn selbst fast noch ehrwürdiger als sein Amt. Daher sprach unter diesen Konsuln niemand von Militärtribunen.

Zu Konsuln gewählt wurden M. Fabius Vibulanus und Postumus Aebutius Cornicen. Die Konsuln Fabius und Aebutius sahen, welch großen Ruhm ihre Vorgänger durch ihre Taten daheim und draußen erlangt hatten, daß aber das Jahr vor allem dadurch bei den benachbarten Bundesgenossen und Feinden denkwürdig war, daß man den Ardeaten in ihrer bedrohlichen Lage mit solchem Eifer zu Hilfe gekommen war; mit um so größerem Nachdruck suchten sie daher die Schande des Schiedsspruchs aus dem Gedächtnis der Menschen zu tilgen und führten einen Senatsbeschluß herbei, daß sich Siedler für Ardea zum Schutz gegen die Volsker einschreiben lassen sollten, weil die dortige Bürgerschaft durch die inneren Wirren auf wenige Menschen zusammengeschmolzen sei. So wurde es im amtlichen Protokoll veröffentlicht, damit der Plan, den Schiedsspruch umzustößen, der Plebs und den Tribunen verborgen

itum; consenserant autem, ut multo maiore parte Rutulorum colonorum quam Romanorum scripta nec ager ullus divideretur nisi is, qui interceptus iudicio infami erat, nec ulli prius Romano ibi, quam omnibus Rutulis divisus esset, gleba ulla agri adsignaretur. Sic ager ad Ardeates rediit. 5

Triumviri ad coloniam Ardeam deducendam creati Agrippa Menenius, T. Cluilius Sículus, M. Aebutius Helva; qui praeter minime populare ministerium agro adsignando sociis, quem populus Romanus suum iudicasset, cum plebem offendissent, ne primoribus quidem patrum satis accepti, quod nihil gratiae cuiusquam dederant, vexationes ad populum iam die dicta ab tribunis remanendo in colonia, quam testem integritatis iustitiaeque habebant, vitavere. 6 7

Pax domi forisque fuit et hoc et insequente anno C. Furio Pacilo et M. Papirio Crasso consulibus. Ludi ab decemviris per secessionem plebis a patribus ex senatus consulto voti eo anno facti sunt. Causa seditionum nequiquam a Poetelio quaesita, qui tribunus plebis iterum ea ipsa denuntiando factus neque, ut de agris dividendis plebi referrent consules ad senatum, pervincere potuit, et, cum magno certamine obtinisset, ut consulerentur patres, consulum an tribunorum placeret comitia haberi, consules creari iussi sunt; ludibrioque erant minae tribuni denuntiantis se dilectum impediturum, cum quietis finitimis neque bello neque belli apparatu opus esset. 12 2 3 4 5

Sequitur hanc tranquillitatem rerum annus Proculo Geganio Macerino, L. Menenio Lanato consulibus multiplici clade ac periculo insignis, seditionibus, fame, regno prope per largitionis dulcedinem in cervices accepto; unum afuit 6 7

blieb. Man war aber übereingekommen, weit mehr Rutuler als Römer in die Liste der Ansiedler aufzunehmen, nur das Land aufzuteilen, das man den Ardeaten durch den schändlichen Schiedsspruch weggenommen hatte, und keinem Römer auch nur eine Scholle Ackerland zuzuweisen, bevor alle Rutuler ihren Anteil hätten. So kam das Gebiet wieder an die Ardeaten zurück.

In die Dreierkommission zur Durchführung der Ansiedlung in Ardea wurden Agrippa Menenius, T. Cluilius Siculus und M. Aebutius Helva gewählt. Diese hatten durch ihre dem Volk alles andere als genehme Amtsführung, vor allem aber dadurch, daß sie das Land, das das römische Volk sich selbst zugesprochen hatte, den Bundesgenossen zuteilten, die Plebs verärgert; auch bei den Führern der Patrizier waren sie nicht sonderlich beliebt, weil sie keinem etwas aus Gefälligkeit zugewiesen hatten. Nachdem die Tribunen sie bereits vor das Gericht des Volkes geladen hatten, gingen sie den Verdrießlichkeiten dadurch aus dem Weg, daß sie in der Ansiedlung blieben, die Zeugin ihrer Unbestechlichkeit und ihres Gerechtigkeitssinns war.

Daheim und draußen herrschte Friede sowohl in diesem wie auch im folgenden Jahr, in dem C. Furius Pacilus und M. Papirius Crassus Konsuln waren. Die Spiele, die die Decemviren auf Senatsbeschluß gelobt hatten, als die Plebs von den Patriziern wegzog, wurden in diesem Jahr durchgeführt, Poetelius suchte vergeblich nach einem Anlaß zu Unruhen; er war zum zweitenmal Volkstribun geworden, weil er gerade dies in Aussicht stellte. Er konnte aber nicht durchsetzen, daß die Konsuln die Verteilung von Land an die Plebejer auf die Tagesordnung des Senats setzten; und als er nach heftigem Streit erreicht hatte, daß der Senat befragt wurde, ob Konsul- oder Tribunenwahlen stattfinden sollten, wurde angeordnet, es sollten Konsuln gewählt werden. Auch die Drohungen des Tribunen wurden zum Gespött, als er ankündigte, er werde eine Aushebung verhindern; denn die Nachbarn verhielten sich ruhig, und man hatte weder Krieg noch Kriegsvorbereitungen nötig.

Auf diese Ruhe folgte unter den Konsuln Proculus Geganius Macerinus und L. Menenius Lanatus ein Jahr, das durch vielerlei Unheil und Gefahr bemerkenswert war, durch innere Unruhen, durch Hungersnot und dadurch, daß die Leute, durch eine Schenkung geködert, beinahe die Königsherrschaft wieder auf den Nacken genommen hätten. Als einziges

bellum externum; quo si adgravatae res essent, vix ope deorum omnium resisti potuisset. Coepere a fame mala, seu adversus annus frugibus fuit, seu dulcedine contionum et urbis deserto agrorum cultu; nam utrumque traditur. Et patres plebem desidem et tribuni plebis nunc fraudem, nunc negligentiam consulum accusabant. Postremo perpulere plebem 8
 haud adversante senatu, ut L. Minucius praefectus annonae crearetur, felicius in eo magistratu ad custodiam libertatis futurus quam ad curationem ministerii sui, quamquam postremo annonae quoque levatae haud immeritam et gratiam et gloriam tulit. Qui cum multis circa finitimos populos legationibus terra marique nequiquam missis, nisi quod 9
 ex Etruria haud ita multum frumenti advectum est, nullum momentum annonae fecisset, et revolutus ad dispensationem inopiae, profiteri cogendo frumentum et vendere, quod usui menstruo superesset, fraudandoque parte diurni cibi servitia, criminando inde et obiciendo irae populi frumentarios, acerba inquisitione aperiret magis quam levaret inopiam, multi ex plebe, spe amissa, potius quam ut cruciarentur trahendo animam, capitibus obvolutis se in Tiberim praecipitaverunt. 10
 11

Tum Sp. Maelius ex equestri ordine, ut illis temporibus praedives, rem utilem pessimo exemplo peiore consilio est adgressus. Frumento namque ex Etruria privata pecunia per hospitum clientiumque ministeria coempto, quae, credo, ipsa res ad levandam publica cura annonam impedimento fuerat, largitiones frumenti facere instituit; plebemque hoc munere delenitam, quacumque incederet, conspectus elatusque supra modum hominis privati, secum trahere, haud dubium consulatum favore ac spe despondentem. Ipse, ut 4
 est humanus animus insatiabilis eo, quod fortuna spondet, 13
 2
 3

fehlte noch ein Krieg mit auswärtigen Feinden; wenn sich die Lage dadurch verschlimmert hätte, hätte man auch mit Hilfe aller Götter kaum Widerstand leisten können. Die Übel begannen mit einer Hungersnot, sei es daß das Jahr für die Feldfrüchte ungünstig war, sei es daß man durch den Anreiz der Volksversammlungen und der Stadt die Bestellung der Felder vernachlässigt hatte – beides wird nämlich überliefert. Die Patrizier schoben die Schuld auf die Trägheit der Plebs, die Volkstribunen bald auf die Falschheit, bald auf die Gleichgültigkeit der Konsuln. Zuletzt brachten sie, ohne daß der Senat etwas dagegen unternahm, die Plebs dazu, daß L. Minucius zum Kommissar für die Getreideversorgung gewählt wurde; er sollte in diesem Amt bei der Wahrung der Freiheit mehr Glück haben als bei der Durchführung seiner eigentlichen Aufgabe, obwohl er zuletzt nicht unverdient auch den Dank und den Ruhm erntete, den Getreidepreis gesenkt zu haben. Vergeblich schickte er viele Gesandtschaften zu den Nachbarvölkern ringsum – nur daß aus Etrurien eine nicht gerade große Menge Getreide herangeschafft wurde –, konnte aber bei der Getreideversorgung keine Änderung bewirken. Da nahm er seine Zuflucht zur Verteilung des Mangels und zwang die Leute, ihren Getreidevorrat anzugeben und alles, was über den Bedarf für einen Monat hinausging, zu verkaufen; den Sklaven entzog er einen Teil der täglichen Nahrung, und dann beschuldigte er noch die Getreidehändler und gab sie dem Zorn des Volkes preis. Durch seine strengen Untersuchungen legte er mehr den Mangel offen, als daß er ihn gemildert hätte. Viele aus der Plebs verloren daher alle Hoffnung, und statt ihr Leben qualvoll hinzuschleppen, stürzten sie sich lieber mit verhülltem Haupt in den Tiber.

Da nahm Sp. Maelius, ein Mann aus dem Ritterstand, der für jene Zeiten ungeheuer reich war, eine an sich nützliche Sache in Angriff, gab aber dabei ein sehr schlechtes Beispiel, und seine Absicht war noch schlechter. Er kaufte nämlich in Etrurien aus eigenen Mitteln mit Hilfe seiner Gastfreunde und Klienten Getreide auf – gerade dies, glaube ich, hatte eine Senkung des Getreidepreises durch staatliche Maßnahmen verhindert – und begann Getreidespenden auszuteilen. Wo er auch ging, hatte er, Aufsehen erregend und großtuerisch über das Maß eines Privatmanns hinaus, Plebejer um sich, die er durch dieses Geschenk geködert hatte und die ihm durch ihre Gunst und ihre Erwartungen ein sicheres Konsulat garantierten. Da der Mensch nie mit dem zufrieden ist, was das Glück ihm ver-

ad altiora et non concessa tendere et, quoniam consulatus quoque eripiendus invitis patribus esset, de regno agitare: id unum dignum tanto apparatu consiliorum et certamine, quod ingens exsudandum esset, praemium fore.

Iam comitia consularia instabant; quae res eum necdum
 compositis maturisve satis consiliis oppressit. Consul sex-
 tum creatus T. Quinctius Capitolinus, minime opportunus
 vir novanti res; collega additur ei Agrippa Menenius, cui La-
 nato erat cognomen; et L. Minucius praefectus annonae seu
 refectus seu, quoad res posceret, in incertum creatus; nihil
 enim constat, nisi in libros linteos utroque anno relatum in-
 ter magistratus praefecti nomen. Hic Minucius eandem
 publice curationem agens, quam Maelius privatim agendam
 susceperat, cum in utraque domo genus idem hominum ver-
 saretur, rem compertam ad senatum deferret: tela in domum
 Maeli conferri, eumque contiones domi habere, ac non du-
 bia regni consilia esse. Tempus agenda rei nondum stare;
 cetera iam convenisse; et tribunos mercede emptos ad pro-
 dendam libertatem et partita ducibus multitudinis ministe-
 ria esse. Serius se paene, quam tutum fuerit, ne cuius incerti
 vanique auctor esset, ea deferre. Quae postquam sunt au-
 dita, cum undique primores patrum et prioris anni consules
 increparent, quod eas largitiones coetusque plebis in privata
 domo passi essent fieri, et novos consules, quod expectas-
 sent, donec a praefecto annonae tanta res ad senatum defer-
 retur, quae consulem non auctorem solum desideraret, sed
 etiam vindicem; tum Quinctius consules immerito increpari
 ait, qui constricti legibus de provocatione ad dissolvendum
 imperium latis nequaquam tantum virium in magistratu ad

heißt, begann er selbst nach Höherem und Unerlaubtem zu trachten und, weil er auch das Konsulat den Patriziern gegen deren Willen hätte entreißen müssen, an die Königsherrschaft zu denken. Das sei der einzige Lohn, der einen solchen Aufwand an Planungen wert sei und den ungeheuren Kampf, der noch viel Schweiß kosten werde.

Schon standen die Konsulwahlen bevor; das kam ihm ungelegen, weil seine Pläne noch keine feste Form angenommen hatten und noch nicht ausgereift waren. Als Konsul wurde zum sechstenmal T. Quinctius Capitolinus gewählt, ein keineswegs bequemer Mann für einen, der an einen Umsturz dachte; als Kollege wurde ihm Agrippa Menenius beigegeben, der den Beinamen Lanatus hatte. Auch L. Minucius, der Kommissar für die Getreideversorgung, wurde entweder wiedergewählt, oder er war auf unbestimmte Zeit eingesetzt, solange es die Lage erforderte; es steht nämlich nur fest, daß in den Leinenbüchern der Name des Kommissars in beiden Jahren unter den Beamten erscheint. Dieser Minucius, der im Auftrag des Staates dasselbe Geschäft besorgte, das Maelius auf eigene Faust auf sich genommen hatte, erfuhr von der Sache, da in beiden Häusern dieselbe Art Menschen verkehrte, und machte dem Senat Mitteilung: Es würden Waffen in das Haus des Maelius geschafft, er halte in seinem Haus Versammlungen ab und es sei nicht zu bezweifeln, daß seine Machenschaften auf die Königsherrschaft abzielten. Nur der Zeitpunkt für die Ausführung des Planes stehe noch nicht fest, alles übrige sei schon abgesprochen. Auch die Tribunen seien mit Geld gekauft worden, die Freiheit zu verraten, und die Aufgaben seien unter die Führer der Menge verteilt. Fast zu spät für die Sicherheit mache er davon Mitteilung, aber er habe nichts Ungewisses und Unbewiesenes vorbringen wollen. Auf diese Kunde hin schimpften die angesehensten Patrizier von allen Seiten auf die Konsuln des Vorjahres, weil sie es zugelassen hätten, daß es zu diesen Schenkungen und den Zusammenkünften der Plebs in einem Privathaus kam, aber auch auf die neuen Konsuln, weil sie gewartet hätten, bis der Kommissar für die Getreideversorgung eine so wichtige Sache dem Senat mitteilte, die es verlange, daß ein Konsul sie nicht nur aufdecke, sondern auch ahnde. Da sagte Quinctius, man schimpfe zu Unrecht auf die Konsuln; durch die Gesetze über die Berufung, die erlassen worden seien, um ihre Befugnisse aufzuheben, seien ihnen die Hände gebunden, und sie hätten in ihrem Amt keineswegs genug Macht, diese Sache ihrer Ab-

eam rem pro atrocitate vindicandam quantum animi haberent. Opus esse non forti solum viro, sed etiam libero exsolutoque legum vinclis. Itaque se dictatorem L. Quinctium dicturum; ibi animum parem tantae potestati esse. Adprobantibus cunctis Quinctius primo abnuere et, quid sibi vellet, rogare, qui se aetate exacta tantae dimicationi obicerent. Dein cum undique plus in illo senili animo non consilii modo, sed etiam virtutis esse quam in omnibus aliis dicerent laudibusque haud immeritis onerarent et consul nihil remitteret, precatus tandem deos immortales Cincinnatus, ne senectus sua in tam trepidis rebus damno dedecorive rei publicae esset, dictator a consule dicitur. Ipse deinde C. Servilium Aham magistrum equitum dicit.

Postero die dispositis praesidiis cum in forum descendisset conversaue in eum plebs novitate rei ac miraculo esset et Maeliani atque ipse dux eorum in se intentam vim tanti imperii cernerent, expertes consiliorum regni, qui tumultus, quod bellum repens aut dictatoriam maiestatem aut Quinctium post octogesimum annum rectorem rei publicae quassisset, rogarent, missus ab dictatore Servilius magister equitum ad Maelium „Vocat te“ inquit „dictator.“ Cum pavidus ille, quid vellet, quaereret Serviliusque causam dicendam esse proponeret crimenque a Minucio delatum ad senatum diluendum, tunc Maelius recipere se in catervam suorum et primum circumspectans tergiversari, postremo, cum apparitor iussu magistri equitum duceret, ereptus a circumstatibus fugiensque fidem plebis Romanae implorare et opprimi se consensu patrum dicere, quod plebi benigne fecisset; orare, ut opem sibi ultimo in discrimine ferrent neve ante oculos suos trucidari sinerent. Haec eum vociferantem adsecutus Ahala Servilius obtruncat respersusque cruore, stipatus caterva patriciorum iuvenum, dictatori renuntiat

scheulichkeit entsprechend zu ahnden, den Mut hätten sie schon. Es sei nicht nur ein tapferer Mann nötig, sondern auch einer, der freie Hand habe und dem die Gesetze keine Fesseln anlegten. Daher werde er den L. Quinctius zum Diktator ernennen; der habe die Sinnesart, die zu einem so hohen Amt gehöre. Während alle zustimmten, lehnte Quinctius zunächst ab und fragte, was sie von ihm wollten, wenn sie ihn, der am Ende seines Lebens stehe, in einen so schweren Kampf schickten. Als man dann aber von allen Seiten rief, in seinem Greisenherzen sei nicht nur mehr Klugheit, sondern auch mehr Tapferkeit als in allen anderen, und ihn mit nicht unverdientem Lob überhäufte und der Konsul nicht nachgab, betete Cincinnatus schließlich zu den unsterblichen Göttern, sein hohes Alter möge in einer so schwierigen Lage dem Staat nicht Schaden und Schande bringen, und wurde vom Konsul zum Diktator ernannt. Er selbst berief darauf den C. Servilius Ahala zum Magister equitum.

Am nächsten Tag stellte er an bestimmten Punkten Posten auf und stieg auf das Forum hinab. Das Überraschende und Auffallende des Vorgangs lenkte die Blicke der Plebs auf ihn, die Anhänger des Maelius und der Führer selbst sahen die Machtfülle des so hohen Amtes gegen sie gerichtet, und die, die von seinen Absichten auf die Königsherrschaft nichts wußten, fragten, welche Wirren, welch plötzlicher Krieg das hohe Amt eines Diktators und Quinctius mit seinen mehr als achtzig Jahren als Lenker des Staates erforderlich gemacht hätten. Unterdessen wurde Servilius, der Magister equitum, vom Diktator zu Maelius geschickt und sagte: „Der Diktator läßt dich rufen!“ Als jener voll Angst fragte, was er wolle, und Servilius ihm erklärte, er müsse sich verantworten und sich von dem Vorwurf reinwaschen, den Minucius vor dem Senat erhoben habe, da zog Maelius sich in die Schar seiner Anhänger zurück und sah sich zunächst unschlüssig nach allen Seiten um. Als schließlich der Amtsdieners ihn dem Befehl des Magister equitum gemäß abführen wollte, wurde er von den Umstehenden befreit und suchte zu fliehen; dabei rief er den Schutz der römischen Plebs an und sagte, er werde aufgrund einer Absprache unter den Patriziern überfallen, weil er der Plebs Gutes getan habe. Er bitte sie, ihm in seiner äußersten Not Hilfe zu leisten und nicht zuzulassen, daß er vor ihren Augen hingeschlachtet werde. Während er dies hinausschrie, erreichte Ahala Servilius ihn und erschlug ihn. Blutbespritzt, umgeben von einer Schar junger Patrizier, meldete er dem Diktator, Mae-

vocatum ad eum Maelium repulso apparitore concitantem multitudinem poenam meritam habere. Tum dictator „Macte virtute“ inquit, „C. Servili, esto liberata re publica.“ 7

Tumultuantem deinde multitudinem incerta existimatione facti ad contionem vocari iussit et Maelium iure caesum pronuntiavit, etiamsi regni crimine insons fuerit, qui vocatus a magistro equitum ad dictatorem non venisset. Se ad causam cognoscendam consedissee, qua cognita habiturum fuisse Maelium similem causae fortunam; vim parantem, ne iudicio se committeret, vi coercitum esse. Nec cum eo tamquam cum cive agendum fuisse, qui natus in libero populo inter iura legesque, ex qua urbe reges exactos sciret eodemque anno sororis filios regis et liberos consulis, liberatoris patriae, propter pactionem indicatam recipiendorum in urbem regum a patre securi esse percussos, ex qua Collatinum Tarquinium consulem nominis odio abdicare se magistratu atque exulare iussum, in qua de Sp. Cassio post aliquot annos propter consilia inita de regno supplicium sumptum, in qua nuper decemviros bonis, exilio, capite multatos ob superbiam regiam, in ea Sp. Maelius spem regni conceperit. Et quis homo? Quamquam nullam nobilitatem, nullos honores, nulla merita cuiquam ad dominationem pandere viam; sed tamen Claudios, Cassios consulatibus, decemviratibus, suis maiorumque honoribus, splendore familiarum sustulisse animos, quo nefas fuerit: Sp. Maelium, cui tribunatus plebis magis optandus quam sperandus fuerit, frumentarium divitem, bilibris farris sperasse libertatem se civium suorum emisse ciboque obiciendo ratum vic-

lius sei zu ihm vorgeladen worden, aber er habe den Amtsdienner zurückgestoßen, die Menge aufgewiegelt und daraufhin die verdiente Strafe gefunden. Da sagte der Diktator: „Heil deiner Tapferkeit, C. Servilius! Du hast den Staat gerettet.“

Dann ließ er die lärmende Menge, die nicht wußte, wie sie die Tat beurteilen sollte, zur Volksversammlung rufen und erklärte, Maelius sei zu Recht getötet worden, selbst wenn er des Verbrechens, nach der Königsherrschaft zu trachten, nicht schuldig gewesen sei; denn als er vom Magister equitum vor den Diktator gerufen wurde, sei er nicht gekommen. Er selbst habe Platz genommen, um die Sache zu untersuchen; nach der Untersuchung hätte Maelius ein Schicksal gehabt, wie es der Sachlage entsprach. Da er aber Gewalt gebraucht habe, um sich dem Gericht nicht stellen zu müssen, sei man mit Gewalt gegen ihn vorgegangen. Man habe mit ihm nicht wie mit einem Bürger verfahren müssen. Er sei in einem freien Volk geboren worden, bei dem es Rechtsnormen und Gesetze gebe, in einer Stadt, aus der, wie er wußte, die Königsfamilie vertrieben worden war und in der im selben Jahr die Söhne der Schwester des Königs, die Kinder des Konsuls, des Befreiers des Vaterlandes, auf Anordnung ihres Vaters mit dem Beil hingerichtet worden waren, weil ihr Komplott, durch das die Königsfamilie wieder in die Stadt aufgenommen werden sollte, angezeigt wurde; in der der Konsul Collatinus Tarquinius wegen der Verhaßtheit seines Namens aufgefordert wurde, sein Amt niederzulegen und in die Verbannung zu gehen; in der nach einer Reihe von Jahren an Sp. Cassius wegen seiner Absichten auf den Thron die Todesstrafe vollstreckt wurde; in der vor kurzem die Decemviren mit Einzug ihres Vermögens, mit Verbannung und dem Tode bestraft wurden, weil sie mit der Überheblichkeit von Königen auftraten. Und in dieser Stadt habe ein Sp. Maelius sich Hoffnung auf den Thron gemacht! Was für ein Mensch sei das gewesen? Zwar öffneten kein Adel, keine Ämter und keine Verdienste jemandem den Weg zur Alleinherrschaft, doch immerhin hätten Leute wie Claudius und Cassius aufgrund ihrer Konsulate und Decemvirate, der Ämter ihrer Vorfahren und des Ruhmes ihrer Familien ihren Ehrgeiz auf ein frevelhaftes Ziel gerichtet. Sp. Maelius, der sich das Volkstribunat zwar wünschen, aber kaum ernstlich darauf hoffen konnte, ein reicher Kornhändler, habe gehofft, für zwei Pfund Spelzweizen seinen Mitbürgern die Freiheit abgekauft zu haben, und geglaubt, ein

torem finitimorum omnium populum in servitutem perlici
 posse, ut, quem senatorem concoquere civitas vix posset, re- 7
 gem ferret, Romuli conditoris, ab dis orti, recepti ad deos,
 insignia atque imperium habentem. Non pro scelere id ma-
 gis quam pro monstro habendum, nec satis esse sanguine 8
 eius expiatum, nisi tecta parietesque, intra quae tantum
 amentiae conceptum esset, dissiparentur bonaque contacta
 pretiis regni mercandi publicarentur. Iubere itaque quaesto-
 res vendere ea bona atque in publicum redigere.

Domum deinde, ut monumento area esset oppressae ne- 16
 fariae spei, dirui extemplo iussit. Id Aequimaelium appella-
 tum est. L. Minucius bove aurato extra portam Trigeminam 2
 est donatus ne plebe quidem invita, quia frumentum Maelia-
 num assibus in modios aestimatum plebi divisit. Hunc Mi- 3
 nucium apud quosdam auctores transisse a patribus ad ple-
 bem undecimumque tribunum plebis cooptatum seditio-
 nem motam ex Maeliana caede sedasse invenio; ceterum vix 4
 credibile est numerum tribunorum patres augeri passos id-
 que potissimum exemplum a patricio homine introductum
 nec deinde id plebem concessum semel obtinuisse aut certe
 temptasse. Sed ante omnia refellit falsum imaginis titulum
 paucis ante annis lege cautum, ne tribunis collegam cooptare
 liceret.

Q. Caecilius, Q. Iunius, Sex. Titinius soli ex collegio tri- 5
 bunorum neque tulerant de honoribus Minucii legem et cri-
 minari nunc Minucium, nunc Servilium apud plebem queri-
 que indignam necem Maelii non destiterant. Pervicerant igitur 6
 ut tribunorum militum potius quam consulum comitia
 haberentur, haud dubii, quin sex locis – tot enim iam creari
 licebat – et plebei aliqui profitendo se ultores fore Maelianae

Volk, das all seine Nachbarn besiegt habe, lasse sich mit einem vorgeworfenen Bissen für die Knechtschaft einnehmen, so daß die Bürgschaft ihn, den sie kaum als Senator hätte verdauen können, als König ertrüge, der die Insignien und die Macht eines Romulus habe, des Gründers, der von den Göttern abstammte und zu den Göttern aufgenommen sei. Das müsse man eher für eine Verirrung der Natur als für ein Verbrechen halten, und es sei mit seinem Blut nicht hinreichend gesühnt; auch das Dach und die Wände, worin er diesen wahnwitzigen Plan gefaßt habe, müßten zertrümmert und das Vermögen, das durch den Kaufpreis für den Thron befleckt sei, konfisziert werden. Er befehle daher den Quästoren, diesen Besitz zu verkaufen und den Erlös in die Staatskasse zu legen.

Dann befahl er, das Haus sogleich zu zerstören, damit der freie Platz ein Denkmal für die Vereitelung einer frevelhaften Hoffnung sei. Die Stelle wurde Aequimaesium genannt. L. Minucius wurde mit einem vergoldeten Rind vor der Porta Trigemina geehrt, wogegen auch die Plebs nichts einzuwenden hatte, weil er das Getreide des Maelius, den Scheffel zu einem As, an die Plebs verteilte. In einigen Quellen finde ich, dieser Minucius sei von den Patriziern zu den Plebejern übergetreten und habe, von den anderen Volkstribunen als elfter hinzugewählt, eine Erhebung beschwichtigt, zu der es wegen der Ermordung des Maelius gekommen war. Aber es ist kaum glaubhaft, daß die Patrizier eine Vergrößerung der Zahl der Tribunen hingenommen hätten und daß ein Mann aus den Reihen der Patrizier gerade dieses Beispiel als erster gegeben und daß die Plebs das, was man ihr einmal zugestanden hatte, dann nicht behauptet oder wenigstens zu behaupten versucht hätte. Vor allem aber wird die falsche Angabe bei seinem Bildnis dadurch widerlegt, daß wenige Jahre zuvor durch ein Gesetz verboten worden war, daß die Tribunen einen Kollegen dazuwählten.

Q. Caecilius, Q. Junius und Sex. Titinius hatten als einzige aus dem Tribünenkollegium die Ehrung des Minucius nicht mitbeantragt und nicht aufgehört, bald gegen Minucius, bald gegen Servilius bei der Plebs Vorwürfe zu erheben und über die schmachliche Ermordung des Maelius zu klagen. Sie setzten dann auch durch, daß man sich für die Wahl von Militärtribunen statt der von Konsuln entschied; dabei gab es für sie keinen Zweifel, daß bei sechs Stellen – denn so viele durften jetzt gewählt werden – auch einige Plebejer gewählt würden, wenn sie erklärten, sie

caedis crearentur. Plebs, quamquam agitata multis eo anno 7
 et variis motibus erat, nec plures quam tres tribunos consu-
 lari potestate creavit et in iis L. Quinctium Cincinnati fi-
 lium, ex cuius dictaturae invidia tumultus quaerebatur. Prae-
 elatus suffragiis Quinctio Mamercus Aemilius, vir summae 8
 dignitatis; L. Iulium tertium creant.

In horum magistratu Fidenae, colonia Romana, ad Lar- 17
 tem Tolumnium, Veientium regem, defecere. Maius addi- 2
 tum defectioni scelus: C. Fulcinium, Cloelium Tullum,
 Sp. Nautium, L. Roscium legatos Romanos, causam novi
 consilii quaerentes, iussu Tolumni interfecerunt. Levant 3
 quidam regis facinus: in tesserarum prospero iactu vocem
 eius ambigam, ut occidi iussisse videretur, a Fidenatibus
 exceptam causam mortis legatis fuisse – rem incredibilem, 4
 interventu Fidenatium, novorum sociorum, consulentium
 de caede ruptura ius gentium, non aversum ab intentione lu-
 sus animum nec deinde in errorem versum facinus. Propius 5
 est fidem obstringi Fidenatium populum, ne respicere spem
 ullam ab Romanis posset, conscientia tanti sceleris voluisse.

Legatorum, qui Fidenis caesi erant, statuae publice in 6
 rostris positae sunt. Cum Veientibus Fidenatibusque, prae-
 terquam finitimis populis, ab causa etiam tam nefanda bel-
 lum exorsis atrox dimicatio instabat.

Itaque ad curam summae rerum quieta plebe tribunisque 7
 eius <anni> nihil controversiae fuit, quin consules crearentur
 M. Geganius Macerinus tertium et L. Sergius Fidenas. A
 bello credo, quod deinde gessit, appellatum; hic enim pri- 8
 mus cis Anienem cum rege Veientium secundo proelio con-
 fluxit nec incruentam victoriam rettulit. Maior itaque ex civi-
 bus amissis dolor quam laetitia fuis hostibus fuit, et senatus

würden den Mord an Maelius rächen. Obwohl die Plebs durch die vielen mannigfachen Aufregungen dieses Jahres in Unruhe versetzt war, wählte sie nicht mehr als drei Tribunen mit konsularischer Vollmacht, darunter L. Quinctius, den Sohn des Cincinnatus, dessen Diktatur so verhaßt war, daß man an einen Aufruhr dachte. Bei der Wahl erhielt Mamercus Aemilius, ein Mann von höchstem Ansehen, mehr Stimmen als Quinctius; L. Julius wählten sie als dritten.

In ihrer Amtszeit fiel Fidenae, eine römische Kolonie, zu Lars Tolumnius, dem König von Veji, ab. Zu dem Abfall kam noch ein größeres Verbrechen hinzu: Auf Geheiß des Tolumnius töteten sie die römischen Gesandten Q. Fulcinius, Cloelius Tullus, Sp. Nautius und L. Roscius, als diese nach dem Grund für ihren Sinneswandel fragten. Manche mildern die Untat des Königs: Bei einem glücklichen Wurf im Würfelspiel sei ein mißverständliches Wort von ihm, durch das er angeordnet zu haben schien, sie sollten getötet werden, von den Fidenaten aufgefangen worden und der Anlaß für den Tod der Gesandten gewesen. Es ist aber unglaublich, daß er beim Dazukommen der Fidenaten, seiner neuen Bundesgenossen, die ihn wegen eines Mordes befragten, der das Völkerrecht verletzen würde, seine ganze Aufmerksamkeit weiter auf das Spiel gerichtet und auch nachher die Untat nicht als ein Mißverständnis hingestellt hätte. Wahrscheinlicher ist es, daß das Volk von Fidenae mit dem Bewußtsein eines so schweren Verbrechens belastet werden sollte, damit es von den Römern nichts mehr zu erhoffen hatte.

Von den Gesandten, die in Fidenae getötet worden waren, wurden im Namen des Staates an der Rednertribüne Standbilder aufgestellt. Mit den Leuten von Veji und Fidenae, die nicht nur Nachbarvölker waren, sondern den Krieg auch mit einer so ruchlosen Tat begonnen hatten, war ein mörderischer Kampf zu erwarten.

Aus Sorge um das Staatsganze verhielten sich daher die Plebs und die Tribunen dieses Jahres ruhig, und es gab keinen Streit darüber, daß Konsuln gewählt wurden, und zwar M. Geganius Macerinus zum drittenmal und L. Sergius Fidenas; seinen Beinamen hat er, wie ich glaube, erst von dem Krieg erhalten, den er dann führte; denn er kämpfte als erster diesseits des Anio mit dem König von Veji in einem günstig ausgehenden Kampf und trug einen nicht unblutigen Sieg davon. Daher war der Schmerz über den Verlust der Mitbürger größer als die Freude über die

ut in trepidis rebus dictatorem dici Mam. Aemilium iussit.
 Is magistrum equitum ex collegio prioris anni, quo simul
 tribuni militum consulari potestate fuerant, L. Quinctium
 Cincinnatum, dignum parente iuvenem, dixit. Ad dilectum
 a consulibus habitum centuriones veteres belli periti adiecti
 et numerus amissorum proxima pugna expletus. Legatos
 <T.> Quinctium Capitolinum et M. Fabium Vibulanum se-
 qui se dictator iussit.

Cum potestas maior tum vir quoque potestati par hostes
 ex agro Romano trans Anienem submovere; collesque inter
 Fidenas atque Anienem ceperunt referentes castra nec ante
 in campos degressi sunt, quam legiones Faliscorum auxilio
 venerunt. Tum demum castra Etruscorum pro moenibus
 Fidenarum posita. Et dictator Romanus haud procul inde ad
 confluentis consedit in utriusque ripis amnis, qua †sequi
 munimento† poterat, vallo interposito. Postero die in aciem
 eduxit.

Inter hostes variae fuere sententiae. Faliscus, procul ab
 domo militiam aegre patiens satisque fidens sibi, poscere
 pugnam: Veienti Fidenatique plus spei in trahendo bello
 esse. Tolumnius, quamquam suorum magis placebant con-
 silia, ne longinquam militiam non paterentur Falisci, pos-
 tero die se pugnaturum edicit. Dictatori ac Romanis, quod
 detractasset pugnam hostis, animi accessere; posteroque die
 iam militibus castra urbemque se oppugnatuuros frementi-
 bus, ni copia pugnae fiat, utrimque acies inter bina castra in
 medium campi procedunt. Veiens multitudine abundans,
 qui inter dimicationem castra Romana adgrederentur, post
 montes circummisit. Trium populorum exercitus ita stetit
 instructus, ut dextrum cornu Veientes, sinistrum Falisci te-
 nerent, medii Fidenates essent. Dictator dextro cornu ad-

Niederlage der Feinde, und der Senat ordnete angesichts der bedrohlichen Situation die Ernennung des Mam. Aemilius zum Diktator an. Der ernannte zum Magister equitum einen aus dem Kollegium des Vorjahres, in dem sie zusammen Militärtribunen mit konsularischer Vollmacht gewesen waren, den L. Quinctius Cincinnatus, einen jungen Mann, der seines Vaters würdig war. Den Soldaten, die die Konsuln ausgehoben hatten, wurden alte, kriegserfahrene Centurionen beigegeben, und die Verluste aus der letzten Schlacht wurden voll ersetzt. Der Diktator forderte T. Quinctius Capitolinus und M. Furius Vibulanus auf, ihm als Legaten zu folgen.

Die größere Machtbefugnis, noch mehr aber der Mann, der dieser Machtbefugnis voll entsprach, trieben die Feinde aus dem römischen Gebiet über den Anio zurück. Sie verlegten ihr Lager nach rückwärts, besetzten die Hügel zwischen Fidenae und dem Anio und stiegen erst in die Ebene hinab, als die Legionen der Falisker ihnen zu Hilfe kamen. Dann endlich wurde das Lager der Etrusker vor den Mauern von Fidenae aufgeschlagen. Der römische Diktator lagerte sich nicht weit davon an der Mündung des Anio in den Tiber an den Ufern beider Flüsse und zog von einem Ufer zum andern, wo er... konnte, einen Wall. Am nächsten Tag rückte er zur Schlacht aus.

Bei den Feinden waren die Meinungen geteilt. Die Falisker, die den Kriegsdienst weit weg von ihrer Heimat nur ungern ertrugen und genug Selbstvertrauen hatten, forderten die Schlacht; die Leute von Veji und Fidenae setzten ihre Hoffnung mehr auf ein Hinziehen des Krieges. Tolumnius gefielen zwar die Pläne seiner eigenen Leute mehr, aber damit die Falisker den Kriegsdienst in der Ferne nicht leid wurden, verkündete er, er werde am nächsten Tag kämpfen. Dem Diktator und den Römern wuchs der Mut, weil der Feind den Kampf verweigert hatte. Am nächsten Tag, als die Soldaten schon murrten, sie würden das Lager und die Stadt angreifen, wenn ihnen nicht Gelegenheit zur Schlacht gegeben werde, rückten von beiden Seiten die Heere in die Mitte der Ebene zwischen den beiden Lagern vor. Die Vejenter, die Leute im Überfluß hatten, schickten eine Formation, die während des Kampfes das römische Lager angreifen sollte, im Bogen hinter den Bergen herum. Das Heer der drei Völker stand so aufgestellt, daß die Vejenter den rechten, die Falisker den linken Flügel und die Fidenaten das Zentrum bildeten. Der Diktator griff mit

versus Faliscos, sinistro contra Veientem Capitolinus
 Quinctius intulit signa; ante mediam aciem cum equitatu
 magister equitum processit. Parumper silentium et quies 6
 fuit nec Etruscis, nisi cogerentur, pugnam inituris et dicta-
 tore arcem Romanam respectante, ut ex <ea ab> auguribus,
 simul aves rite admisissent, ex composito tolleretur signum.
 Quod ubi conspexit, primos equites clamore sublato in ho- 7
 stem emisit; secuta peditum acies ingenti vi confligit. Nulla 8
 parte legiones Etruscae sustinere impetum Romanorum;
 eques maxime resistebat; equitumque longe fortissimus ipse
 rex ab omni parte effuse sequentibus obequitans Romanis
 trahebat certamen.

Erat tum inter equites tribunus militum A. Cornelius 19
 Cossus, eximia pulchritudine corporis, animo ac viribus par
 memorque generis, quod amplissimum acceptum maius
 auctiusque reliquit posteris. Is cum ad impetum Tolumnii, 2
 quacumque se intendisset, trepidantes Romanas videret tur-
 mas insignemque eum regio habitu volitantem tota acie co-
 gnosset, „Hicine est“ inquit „ruptor foederis humani viola- 3
 torque gentium iuris? Iam ego hanc mactatam victimam, si
 modo sancti quicquam in terris esse di volunt, legatorum
 manibus dabo.“ Calcaribus subditis infesta cuspide in unum 4
 fertur hostem; quem cum ictum equo deiecisset, confestim
 et ipse hasta innixus se in pedes excepit. Adsurgentem ibi re- 5
 gem umbone resupinat repetitumque saepius cuspide ad ter-
 ram adfixit. Tum exsanguis detracta spolia caputque absci-
 sum victor spiculo gerens terrore caesi regis hostes fundit.
 Ita equitum quoque fusa acies, quae una fecerat anceps cer-
 tamen.

dem rechten Flügel die Falisker an, Capitolinus Quinctius mit dem linken die Vejenter, gegen das Zentrum ging der Magister equitum mit der Reiterei vor. Kurze Zeit herrschte tiefste Stille; die Etrusker wollten den Kampf nur eröffnen, wenn sie dazu gezwungen wurden, und der Diktator schaute zurück zur Burg von Rom und wartete darauf, daß die Auguren von dort, sobald es die Vögel auf die herkömmliche Art zuließen, das Signal gaben, wie es vereinbart war. Sobald er es erblickte, ließ er als erste die Reiter mit Geschrei gegen den Feind losstürmen; die Schlachtreihe der Fußsoldaten folgte und stürzte sich mit aller Gewalt in den Kampf. An keiner Stelle konnten die etruskischen Legionen dem Angriff der Römer standhalten. Die Reiterei leistete am meisten Widerstand. Bei weitem der tapferste unter den Reitern war der König selbst; er warf sich den Römern entgegen, die sich überall in aufgelöster Ordnung an die Verfolgung machten, und suchte den Kampf hinzuziehen.

Damals befand sich unter den Reitern der Militärtribun A. Cornelius Cossus, ein außerordentlich schöner Mann, ebenso mutig wie stark. Er war stolz auf seine Familie, deren Name schon in höchstem Ansehen stand, als er ihn bekam, und den er seinen Nachkommen noch größer und herrlicher hinterließ. Als er sah, daß die römischen Schwadronen beim Angriff des Tolumnius, wohin er sich auch wandte, in Verwirrung gerieten, und ihn erkannte, wie er, durch seine Königstracht auffallend, die ganze Schlachtreihe auf und ab galoppierte, rief er: „Ist das der Mann, der die menschlichen Bande zerrissen und das Völkerrecht verletzt hat? Jetzt werde ich ihn als Sühnopfer schlachten, wenn denn die Götter wollen, daß noch etwas auf Erden heilig ist, und den Manen der Gesandten darbringen!“ Er gab seinem Pferd die Sporen und stürzte sich mit eingeleger Lanze auf diesen einen Feind. Durch seinen Stoß warf er ihn vom Pferd und schwang sich sogleich, auf seine Lanze gestützt, auch selbst hinab. Als der König sich da wieder aufrichten wollte, stieß er ihn mit dem Schildbuckel zurück, traf ihn mit wiederholten Stößen seiner Lanze und heftete ihn an die Erde. Dann zog er dem Verblutenden die Rüstung ab, steckte als Sieger das abgeschlagene Haupt auf die Spitze seiner Lanze und jagte damit die Feinde, die der Tod ihres Königs in Panik versetzte, in alle Winde. So wurde auch die Reiterei geschlagen, die allein den Ausgang des Kampfes in der Schwebe gehalten hatte.

Dictator legionibus fugatis instat et ad castra compulso- 6
 caedit. Fidenatium plurimi locorum notitia effugere in
 montes. Cossus Tiberim cum equitatu transvectus ex agro
 Veientano ingentem detulit praedam ad urbem.

Inter proelium et ad castra Romana pugnatum est adver- 7
 sus partem copiarum ab Tolumnio, ut ante dictum est, ad
 castra missam. Fabius Vibulanus corona primum vallum de- 8
 fendit; intentos deinde hostes in vallum egressus dextra
 principali cum triariis repente invadit. Quo pavore iniecto
 caedes minor, quia pauciores erant, fuga non minus trepida,
 quam in acie fuit.

Omnibus locis re bene gesta dictator senatus consulto 20
 iussuque populi triumphans in urbem rediit. Longe maxi- 2
 mum triumphi spectaculum fuit Cossus spolia opima regis
 interfecti gerens. In eum milites carmina incondita aequan-
 tes cum Romulo canere. Spolia in aede Iovis Feretrii prope 3
 Romuli spolia, quae prima opima appellata sola ea tempe-
 state erant, cum sollemni dedicatione dono fixit; averterat-
 que in se a curru dictatoris civium ora et celebritatis eius diei
 fructum prope solus tulerat. Dictator coronam auream li- 4
 bram pondo ex publica pecunia populi iussu in Capitolio
 Iovi donum posuit.

Omnes ante me auctores secutus, A. Cornelium Cossum 5
 tribunum militum secunda spolia opima Iovis Feretrii tem-
 plo intulisse exposui; ceterum, praeterquam quod ea rite 6
 opima spolia habentur, quae dux duci detraxit, nec ducem
 novimus, nisi cuius auspicio bellum geritur, titulus ipse spo-
 liis inscriptus illos meque arguit consulem ea Cossum ce-
 pisse. Hoc ego cum Augustum Caesarem, templorum om- 7
 nium conditorem aut restitutorem, ingressum aedem Fere-

Der Diktator setzte den geschlagenen Legionen nach, drängte sie am Lager zusammen und machte sie dort nieder. Von den Fidenaten entkamen sehr viele aufgrund ihrer Vertrautheit mit dem Gelände in die Berge. Cossus ging mit der Reiterei über den Tiber und brachte aus dem Gebiet von Veji ungeheure Beute nach Rom.

Während der Schlacht wurde auch beim römischen Lager gekämpft gegen den Teil der Truppen, die Tolumnius, wie vorhin gesagt, zum Lager geschickt hatte. Fabius Vibulanus verteidigte den Wall zuerst mit einer dichten Kette von Leuten. Während die Feinde sich auf den Wall konzentrierten, rückte er dann durch das rechte Seitentor aus und griff sie plötzlich mit den Triariern an. Da wurden sie von Entsetzen gepackt; die Verluste waren geringer, weil sie weniger zahlreich waren, die Flucht aber nicht weniger überstürzt als die in der Schlacht.

Nachdem die Sache überall zu einem guten Ende gebracht war, kehrte der Diktator auf Senatsbeschluß und auf Geheiß des Volkes im Triumph in die Stadt zurück. Bei weitem am meisten Aufsehen bei dem Triumphzug erregte Cossus, der die erbeutete Feldherrnrüstung des getöteten Königs mit sich führte. Auf ihn sangen die Soldaten kunstlose Lieder, in denen sie ihn mit Romulus verglichen. Er brachte die erbeutete Rüstung in feierlicher Weihe als Geschenk im Tempel des Jupiter Feretrius in der Nähe der von Romulus erbeuteten Rüstung an, die als erste die Bezeichnung „Feldherrnbeute“ erhalten hatte und bis zu diesem Zeitpunkt die einzige geblieben war. Er hatte die Blicke seiner Mitbürger vom Triumphwagen des Diktators weg auf sich gelenkt und den Ruhm dieses Tages fast allein geerntet. Der Diktator legte einen goldenen Kranz von einem Pfund Gewicht aus öffentlichen Mitteln als Geschenk für Jupiter auf dem Kapitol nieder.

Im Anschluß an alle Geschichtsschreiber vor mir habe ich angegeben, daß A. Cornelius Cossus als Militärtribun die zweite erbeutete Feldherrnrüstung in das Heiligtum des Jupiter Feretrius gebracht hat. Aber abgesehen davon, daß zu Recht als erbeutete Feldherrnrüstung nur gilt, was ein Feldherr einem Feldherrn genommen hat, und wir als Feldherrn nur den anerkennen, unter dessen Auspizien der Krieg geführt wird, bezeugt die Aufschrift, die auf der Rüstung angebracht ist, gegen jene und gegen mich, daß Cossus sie als Konsul genommen hat. Als ich hörte, Augustus Caesar, der Gründer und Erneuerer aller Heiligtümer, habe, als er

trii Iovis, quam vetustate dilapsam refecit, se ipsum in tho-
 race linteo scriptum legisse audissem, prope sacrilegium ra-
 tus sum Cosso spoliolum suorum Caesarem, ipsius templi
 auctorem, subtrahere testem. Quis ea in re sit error, quod 8
 tam veteres annales quodque magistratuum libri, quos lin-
 teos in aede repositos Monetae Macer Licinius citat identi-
 dem auctores, decimo post demum anno cum T. Quintio
 Poeno A. Cornelium Cossum consulem habeant, existima-
 tio communis omnibus est. Nam etiam illud accedit, ne tam 9
 clara pugna in eum annum transferri posset, quod imbelles
 triennium ferme pestilentia inopiaque frugum circa A. Cor-
 nelium consulem fuit, adeo ut quidam annales velut funesti
 nihil praeter nomina consulum suggerant. Tertius ab consu- 10
 latu Cossi annus tribunum eum militum consulari potestate
 habet, eodem anno magistrum equitum; quo in imperio al-
 teram insignem edidit pugnam equestrem. Ea libera coniec-
 tura est, sed, ut ego arbitror, vana; versare in omnes opinio- 11
 nes licet, cum auctor pugnae recentibus spoliis in sacra sede
 positus Iovem prope ipsum, cui vota erant, Romulumque in-
 tuens, haud spernendos falsi tituli testes, se A. Cornelium
 Cossum consulem scripserit.

M. Cornelio Maluginense, L. Papirio Crasso consulibus 21
 exercitus in agrum Veientem ac Faliscum ducti. Praedae ab-
 actae hominum pecorumque; hostis in agris nusquam in- 2
 ventus neque pugnandi copia facta; urbes tamen non oppu-
 gnatae, quia pestilentia populum invasit. Et seditiones domi 3
 quaesitae sunt nec motae tamen ab Sp. Maelio tribuno ple-
 bis, qui favore nominis moturum se aliquid ratus et Minucio
 diem dixerat et rogationem de publicandis bonis Servili 4
 Ahalae tulerat, falsis criminibus a Minucio circumventum
 Maelium arguens, Servilio caedem civis indemnati obiciens.
 Quae vaniora ad populum ipso auctore fuere.